فرانكنشتاين

إنجليزى - عربى

ماري شللي

دار غريب
للطباعة والنشر والتوزيع
القاهرة

فرانكنشتاين

فرانكنشتاين

إنجليزى - عربى

تأليف

ماري شللي

ترجمة

أ. د. نبيل راغب

دار غريب
للطباعة والنشر والتوزيع
القاهرة

فرانكنشتاين

إنجليزي - عربي

ترجمة

أ.د/ نبيل راغب

الكتـــــاب: فرانكنشتاين

إنجليزي - عربي

ترجمـــة: أ.د/ نبيل راغب

تاريخ النشر: ٢٠١١م - ١٤٣٢هـ

رقم الإيداع: ٣٠٨٥ / ٢٠١١

الترقيم الدولي: 978-977-463-098-9

الناشـــــر:

دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع

الإدارة والمطابع:

١٢ شارع نوبار لاظوغلي (القاهرة)

تليفون: ٠٠٢٠٢٧٩٤٢٠٧٩ فاكس: ٠٠٢٠٢٧٩٥٤٣٢٤

التوزيـــع:

٣ شارع كامل صدقي الفجالة - القاهرة

تليفون: ٠٠٢٠٢٥٩١٧٩٥٩

www.dargharceb.com

الفصل الأول
علاقة حميمة

أنا هنري كلير فال، المولود في مدينة جنيف سنة ١٧٧٥ . كان فيكتور فرانكنشتاين أقرب أصدقائي في المدرسة. وقد أمضينا طفولتنا ومعظم شبابنا معًا. وفي الواقع كنا صديقين حميمين جداً .

كان فيكتور فرانكنشتاين ينتمي إلى عائلة سويسرية ثرية جداً. وكان والده تاجراً ناجحًا. وعندما قمت بزيارتهم أول مرة في منزلهم في جنيف، رأيت فتاة جميلة جداً، هي تقريباً أصغر منا بسنة.

قدم فيكتور الفتاة قائلاً: «هذه أختي. وفي الواقع، نشأنا معاً كأخ وأخت. إنها إيطالية».

نظرت إليها دون فهم، وما لبث فيكتور أن أوضح الأمر . «كان والداي يقيمان في إيطاليا عندما ولدت. وذات مرة كانا يعبران بجانب مزرعة وكان الطقس شديد الحرارة. طلبا أن يشربا من تلك المزرعة .

Chapter One
An Intimate Relationship

I am Henry Celrval, and I was born in the city of Geneva in 1775 . Victor Frankenstein was my closest friend at school. We spent our childhood and most of our youth together. In fact; we were inseparable friends.

Victor Frankenstein belonged to a very rich Swiss family. His father was a successful merchant. When I first visited their house in Geneva, I saw a very pretty girl who was nearly a year younger than us.

Victor introduced the girl saying, "That's my sister. In fact, we've been brought up together as brother and sister. She is Italian".

I looked at her without understaning . Then Victor explained. "My parents were staying in Italy when I Was born. Once they were passing by a farm, and it was extremely hot. They asked for a drink at thet farm. They saw

وهنالك رأوا خمسة أطفال يلعبون. وكان لأربعة من أولئك الأطفال شعر داكن اللون، تمامًا مثل المزارع وزوجته، بينما كان للطفلة شعر فاتح اللون، وبدت مختلفة تمامًا. هذه الفتاة الصغيرة التي كان اسمها إليزابيث، هي ابنة المالك الذي ضحى بحياته كي يحرر بلده من الحكومة المستبدة. وكانت أمي مريضة دائمًا، ولم تكن قوية كفاية لتنجب طفلاً آخر. وقد أرادت كثيراً أن تنجب طفلة، فطلبت من المزارع الفقير وزوجته إن كان بإمكانها تبني إليزابيث وتربيتها كطفلة لها. ومع أنهما أحبا إليزابيث كثيراً، إلا أنهما وافقا على إعطائها لوالديّ، علمًا بأنها ستُربى في أفضل طريقة ممكنة، وفي منزل سعيد ومريح».

فقلت بدهشة: «إنها تشبه قصة خرافية. أنت محظوظ جدًا ليكون لديك أخت تتحدث إليها وتهتم بها. ليس لدي أحد أتحدث إليه في المنزل».

ابتسم فيكتور وقال: «إذن، يجب أن تصبح إليزابيث أختًا لك أيضًا».

وبالفعل، أصبحت إليزابيث أختًا طيبة جدًا لي، وظلت

five small children playing there. Four of these children had dark hair, just like the farmer and his wife, whereas one child had fair hair and looked completey different. This small girl, who was called Elizabeth, was the landowner's daughter who sacrificed his life to free his country from the tyrant government. My mother had always been sick and not strong enough to have another child. She badly wanted a daughter, so she asked the poor farmer and his wife if she could adopt Elizabeth and raise her as her own child. Though they greatly loved Elizabeth, they agreed to give her to my parents, knowing that she would be raised the best way possible, and in a happy and comfortable home".

"It's like a fairy tale," I said with surprise. "You're very lucky to have a sister to talk to and take care of. I do not have any one to talk to at home".

Victor smiled and said. "Then, Elizabeth must become your sister, too".

Indeed, Elizabeth became a very kind sister

هكذا طوال مرحلة طفولتنا. وقد ربطت بيننا نحن الثلاثة علاقة حميمة، وأحسسنا أننا حقًا أقرباء.

امتلكت عائلة فرانكنشتاين منزلين جميلين، واحد في مدينة جنيف، وواحد في الريف عند الطرف الجنوبي من البحيرة. وقد أحبوا الحياة الهادئة الخالية من الاضطراب، فأمضوا معظم وقتهم هناك، وبخاصة بعد ولادة ابن آخر. أطلقوا على الصبي اسم وليم، ثم جلبوا فتاة ريفية من عمرنا تدعى جاستين للعناية بالطفل. هؤلاء هم الناس الذين أمضيت معهم معظم وقتي.

كان فيكتور فرانكنشتاين مولعًا على نحو غريب بالعلوم منذ طفولته. فأمضى معظم وقته في الطبيعة، يدرسها بحماسة بالغة. وآمن بأن العالم حوله يشتمل على أسرار ينبغي اكتشافها. أحس أن هناك أسرارًا في أعماق مياه البحيرة، في الجبال العالية التي تعانق السماء الداكنة الزرقة، في أنهر الجليد الضخمة التي تسيل من الجبال، وفي تغيرات الطقس وتتابع الفصول. قام بتجارب كثيرة وأراد نتائج سريعة دائمًا لتلك التجارب. شعرت أنا

to me, and remained a sister throughout our childhood. An intimate relationship bound the three of us, and we felt we really belonged to each other .

The Frankenstein family had two fine houses, one in Geneva city and one in the countryside on the south side of the lake. They liked the placid and peaceful life there, and they spent most of their time there, especially after the birth of another son. They called the boy William and they brought a sweet country girl of our age called Justine, to take care of the baby. These were the people with whom I spent most of my time.

Since childhood, Victor Frankenstein was greatly and strangely interested in science. He spent most of his time in nature, studying it with great enthusiasm. He believed that the world around him contained so many secrets to be uncovered. He felt there were secrets in the deep waters of the lake, in the high mountains hugging the blue sky, in the great icy rivers that ran down from the mountains, and in the changes of weather and succession of seasons. He also performed so

وإليزابيث بالإثارة أيضًا، واستمتعنا بمساعدته في إجراء تجاربه .

وذات يوم خرجنا نجمع أعشابًا برية لإحدى تجاربه. أذكر أننا هبطنا من جبل صغير ساليف، وكنا نعبر حقلاً يشتمل على أشجار مثمرة حين بدأت عاصفة رعدية. كانت تمطر بغزارة، وقد تبللنا في الحقل المكشوف، وأدركنا أنه من الخطر الوقوف تحت الأشجار أثناء عاصفة رعدية.

فجأة قصف الرعد مثل طلقة بندقية، وطعن السماء المظلمة برق ذو ضوء أزرق. دفعتنا قوة هائلة إلى الأرض، وقد أعمى بصرنا البرق الشديد اللمعان وصمَّ آذاننا الرعد المرعب. وعندما نظرنا حولنا بعد دقيقتين، رأينا بقايا شجرة سوداء يتصاعد منها الدخان. لقد أصاب البرق الشجرة وأحرقها تمامًا. وكانت قوة البرق شيئًا لم نستطع نسيانه. ومنذ ذلك النهار بدأت فكرة تتشكل في

many experiments, and always wanted quick results for these experiments. Elizabeth and I got also interested, and we enjoyed helping him with his experiments.

One day we went out collecting wild herbs for one of his experiments. I remember that we had descended from the small mountain called Saleve, and were crossing a field that contained fruit trees when a thunderstorm broke. It was raining heavily, and we were drenched in the open field, but we knew it was very dangerous to stand under trees during a thunderstorm.

Suddenly the thunder struck very loud just like a gun, and a flash of blue light stabbed the dark sky. We were thrown to the ground with great force, blinded with the very bright lightning, and deafened by the horrible thunder. When we looked around us two minutes later, we saw the remains of a tree which were black and smoking. Lightning had struck the tree and burned it completey. The power of that lightning was something

ذهـن فيكـتـور ، وقـد سيطرت عليه إلى أن أصبح رجلاً.

في سن السابعة عشرة، قرر والد فيكتور أن يرسله إلى جامعة إنجولشتات في ألمانيا ليدرس العلوم. كان لديه فكرة حسنة عن أستاذ علوم هناك اسمه دكتور كريمب. أردت أن أرافق فيكتور وأن أدرس في الجامعة نفسها، لكن أبي لم يكن ليوافق على ذهابي. فهو اعتقد أن الدراسة في الجامعة ليست سوى مضيعة للوقت.

وقد حدث شيء محزن للغاية قبل أن يغادر فيكتور إلى ألمانيا، فقد أصاب المرض أمه وتدهورت حالتها بسرعة كبيرة. وكان من الواضح أنها لن تعيش. استدعت فيكتور وإليزابيث إلى غرفتها. وبعد أن ضمت أيديهما معًا، قالت بصوت ضعيف: «فيكتور، ياولدي العزيز، لطالما أردت أن أعيش لأراك أنت وإليزابيث متزوجين. يبدو أنني لن أعيش لأشهد ذلك اليوم. عدني أن أباك سيعيش ليشهده».

وبعدما نطقت بتلك الكلمات، قبلت أم فيكتور

we could never forget. Since that day, an idea began to form in Victor's mind, and it haunted him till he became a man.

At the age of seventeen, Victor's father decided to send him to the University of Ingolstadt in Germany so as to study science. He thought highly of a science professor there called Dr. Krempe. I wanted to accompany Victor and study at the same university, but my father would not agree to my going. He believed that studying at university is only a waste of time.

Before Victor left for Germany, a very sad thing occurred. His mother felt ill, and her condition deteriorated very quickly. It was clear that she was not going to live. She called Victor and Elizabeth to her room. After she joined their hands together, she said in a weak voice, "Victor, my dear son, I have always wanted to live and see you and Elizabeth married. It seems I won't live to see that day. Promise me that your father will live see it."

Saying these words, Victor's mother kissed

أيديـهــمــا، ثم أغلـقت عــينيــهــا، وأسلمـت الروح .

لم أرَ فيكتور فـرانكنشتـاين طوال سنتين بعد رحـيله إلى الجامعة، كما لم تره عائلته أيضاً. في البداية، تعودنا على تلقي الرسائل منه، إلا أن هذه الرسائل أخذت تخف تدريجيًا وتصبح أكـثر قصـراً، فأخبـرتنا القليل عنه، إلى أن توقفت تماماً .



their hands. Then she closed her eyes and passed away .

I did not see Victor Frankenstein for two years after he had left to university, and neither did his family. At first, we used to receive letters from him, but these letters gradually became fewer and shorter, and told less about him, until they stopped completely.



الفصل الثاني
هنري يزور فيكتور

في شهر سبتمبر من السنة التالية، توقفت رسائل فيكتور تمامًا. كما لم يأت إلى البيت في جنيف لتمضية العطلات. قال في رسالته الأخيرة: إنه تعلم قدر ما استطاعت جامعة إنجولشتات أن تعلمه. إن كان هذا صحيحًا، إذن ما الذي أبقاه هناك؟

حتى رسالة إلى الأستاذ كريمب أعطت جوابًا أضاف القليل إلى ما عرفوه. لقد غادر فرانكنشتاين الجامعة بالفعل – ضد رغبات كريمب– ليتابع دراسات خاصة به. (لم يقل كريمب شيئًا عن طبيعة هذه الدراسات).

مرت ثمانية أشهر من دون أي خبر، وعند ذلك قرر فرانكنشتاين العجوز أن يتصرف.

قال وهو يرمقني بنظرة مليئة بالمعنى: «لابد أن يذهب أحد إلى إنجولشتات. ولا يمكن أن أكون ذلك

Chapter Two
Henri Visits Victor

About September of the following, year, Victor's letters stopped completely. He did not come home to Geneva for holidays, and I could see that his father and Elizabeth were troubled. In his last letter he said that he learned as much as Ingolstadt could teach him. If this was true, then what was it still kept him there?

Even a letter to Professor Krempe brought a reply that added little to what they knew. Frankenstein had indeed left the university - against Kremp's wishes - and was now following some studies of his own (though what these studies were, Krempe did not say).

Eight months passed without any news, and then old Frankenstein decided to act .

"Somebody must go to Ingolstadt. It Cannot be me. My Travelling days are over, and Elizabeth cannot give up her duties in the

الشخص، فأيام ترحالي قد ولّت، كما أن إليزابيث لا تستطيع التخلي عن واجباتها في المنزل، علينا أن نتدبر الأمر.

بعد ذلك ظهر فرانكنشتاين العجوز في منزلي وطلب مقابلة أبي. كان أبي كما ذكرت، رجلاً متصلبًا، إلا أن فرانكنشتاين العجوز كان بارعًا في حمل الناس على تغيير أفكارهم. إن حقيقة كونه رجلاً ثريًا ذا شأن وسلطة ساعدت أبي على أن يسمح بحدوث الترتيب التالي. فمقابل المساعدة في مصاريف دراستي، أذهب إلى إنجولشتات، لأدخل الجامعة وأكتشف ما يقوم به فيكتور. وبعد أن أكتشف ذلك، ينبغي عليّ الاهتمام به، إن كان ذلك ضروريًا، وأن أدفعه لكي يراسل أهله.

وهكذا حدث أنه بسبب توقف صديقي عن كتابة الرسائل أصبح في إمكاني الفرار من دكان أبي والقيام بما أردت أن نقوم به قبل كل شيء- ألا وهو الذهاب إلى الجامعة.

في اليوم التالي ركبت عربة النقل العام من جنيف

house. We shall have to arrange something" he said, giving me a look full of meaning.

Soon after this, old Frankenstein appeared at my house and asked to see my father. My father, as I have said, was a hard man, but old Frankenstein was good at making people change their ideas. The fact that he was rich and an important man also helped my father to the following arrangement to take place. In return for help with the cost of my studies . I would go to Ingolstadt, where I would enter university and find out what Victor was doing. Having found out, I was to look after him if necessary, and to make him write home .

So it happened that because my friend stopped writing letters I was able to escape from my father's shop and do what I wanted to do abave all things - to go to university .

The very next day I took the public carriage from Geneva to Lausanne and from

إلى لوزان ومن هناك إلى برن. كانت رحلة أربعة أيام عبر سويسرا إلى بحيرة كونستانس، ثم إلى جنوب ألمانيا فجامعة إنجولشتات.

كان الوقت متأخراً بعد ظهر ذلك اليوم عندما عبرت العربة نهر الدانوب ودخلت جدران تلك البلدة القديمة الجميلة، التي اغتسلت آنذاك بضوء أواخر الصيف الذهبي. ذلك، على الأقل، ما بدا لي لأول وهلة. لكنني عندما أفكر في ما حدث بعد ذلك – عندما أفكر كيف رأيت الضوء أولاً في تلك البلدة الصغيرة، لا يسعني أن أتذكر إنجولشتات دون مشاعر الألم والرعب.

تركت حقائبي في فندق صغير حيث توقفت العربة وسألت عن وجهة سيري إلى الشارع حيث يقيم صديقي. كان المنزل ذو الرقم ستة عشر أحد تلك المنازل القديمة الرائعة، المبنية منذ زمن بعيد جداً، وهو أحد المنازل التي لا يزال المرء يجدها في مدن جنوب ألمانيا. تسلقت أربع مجموعات من الدرجات إلى مجموعة الدرجات

there to Berne. It was four day journey across Switzerland to lake Constance, then into south Germany to Ingolstadt University.

It was late afternoon when the carriage crossed the River Danube and entered the walls of that pleasant old town, then washed in the golden light of late summer. That, at least, is how it must have appeared to me that first time. But when I think of what happened later - when I think of how I first saw the light in that little town, I cannot remember Ingolstadt without feelings of pain and horror .

I left my bags at the inn where the carriage stopped and asked my to the street where my friend was staying, Number sixteen was one of those fine old houses, built a very long time ago, that one still finds in those south German towns, I climbed up four lots of stairs until the only other stairs were those that led up the roof. There was just one door with a card pinned to it. It was

المؤدية إلى السطح. كان هناك باب واحد مثبتة عليه بطاقة. كان الظلام مخيمًا، لكنني استطعت أن أقرأ الاسم: فيكتور فرانكنشتاين.

مررت يدي نزولاً على جانب الباب إلى أن عثرت على الجرس، فقرعته. سمعته يدق عن بعد مسافة طويلة إلى الداخل. وعندما وقفت هناك أصغي إلى وقع خطوات تقترب أكثر فأكثر، تساءلت عن التغيرات التي أحدثتها سنتان في صديقي، إن سنتين هي وقت طويل في حياة شاب.

وصلت الخطوات إلى الباب، وسمعت صوت عدة أقفال تُدار - إذ بدا وكأنه بابه موصداً بعناية بالغة أخيراً فُتح الباب، وهناك وقف - فرانكنشتاين! أجل، إنه هو، لكن ليس فرانكنشتاين الذي أتذكره. إنه في شحوبه الأشبه بالموت وعينيه المخيفتين ولحيته المشعثة، لم يكن الشاب الذي عاش حياته يرفل بالصحة في هواء جبال بلدنا الطلق. ولا يمكن لهذا الجسد النحيل الذي انسدلت فوقه الملابس وكأنها صُنعت لمن هو أضخم منه، أن

dark there. but I could read the name: Victor Frankenstein.

I moved my hand down the side of the door until I found the bell, and pulled. A long way inside I heard it ring. As I stood there listening to the sound of footsteps coming nearer and nearer I wondered what changes two years had made in my friend. Two years is a long time in the life of a young man .

The footsteps reached the door, and I heard the sound of several locks being turned - it seemed as if he kept his door very carefully closed. At last it opened, and there he stood - Frankenstein! Yes, it was him, but not the Frankenstein I remembered . Deathly pale, with wild eyes and an uncared - for beard, he was not the young man who had lived the healthy, out - of - door life with me in the mountains of our country. This thin body on which the clothes hung as if they had made for someone bigger could not

يكون قد مشى مسافة خمسة كيلومترات. تساءلت عما إذا غادر أحيانًا غرفته.

مع ذلك، لم أجد أي استياء في طريقة استقباله لي، فبعد لحظة من الدهشة، تقدم وتناول يدي، وقد بدت على محياه نظرة فرح.

وصاح قائلاً: «هنري، لقد أتيت في الوقت المناسب تمامًا».

جذبني إلى الداخل ثم أغلق الباب. وقد استغرق ذلك بعض الوقت؛ لأنه يوجد، مثلما ظننت سابقًا، عدة أقفال ضخمة. ومن الواضح أن الضيوف لم يتوقع حضورهم كما لم يرغب في ذلك.

قاد فرانكنشتاين الطريق عبر ممر مظلم إلى غرفة حافلة بالكتب. انتصب سرير إلى أحد الجوانب، وبدا كأنما لم يُمس لأيام، وعلى طاولة بالقرب من النافذة كانت هناك بقايا وجبات عدة. كان الغبار منتشرًا في كل مكان، وآخر شعاع لشمس المساء ظهر بصعوبة من خلال النوافذ المتسخة. وتصاعدت رائحة كريهة نوعًا ما.

have walked in kilometers. I wondered if he ever left his room .

However, I found no cause for displeasure in the way he received me. After a moment of surprise he came forward and took my hand. A look of joy appeared on his face .

"Henri," he cried, "You come just at the right time."

He drew me inside and then closed the door. This took some time since there were, as I had thought, several large locks. Visitors were clearly neither expected nor wished for.

Frankenstein led way down a long, dark passage to a book - filled room . Abed stood on one side, looking as if nothing had been done to it for days; and on a table near the window were the remains of several meals. There was dust everywhere, and the last of the evening sun shone with difficulty through the dirty windows. There was a rather unpleasant smell .

بعد ما أخبرته عن عائلته وحدثته عن أسباب قدومي إلى إنجولشتات، نهض فرانكنشتاين وتمشي بتوتر في الغرفة. لم يبد أنه يفكر أبدًا فيما أخبرته به.

أخيرًا قال: «هنري، لقد أتيت في اللحظة نفسها التي أحتاج فيها إلى مساعدتك. إن العمل العظيم الذي كنت أقوم به السنة الماضية قد شارف على نهايته، وسرعان ما أكتشف ما إذا كنتُ أُضيع وقتي سدى أو دُفعت بالاكتشاف العلمي إلى آفاق جديدة». اتقدت عيناه بنور غريب. كانتا مثل عيني مجنون.

«لقد اكتملت تحضيراتي تقريبًا. إن كل ما أحتاجه الآن هو الشروط المناسبة لإجراء التجربة العظيمة».

ثم قال وهو يقود الطريق إلى باب في زاوية غرفة جلوسه: «تعال، سوف ترى ما لم يره رجل آخر».

فتح الباب على مصراعيه، وفي الحال أصبحت الرائحة الغريبة التي لاحظت وجودها من قبل أقوى.

After I had given him news about his family and told him the reasons for my coming to Ingolstadt, Frankenstein got up and walked abuot the room excitedly. He did not seem to be thinking at all about what I had just told him.

"Henri," he said at last. "You have come just at the very moment when I need your help. The great work which I have been doing for the last year is coming to an end, and I shall soon know whether I have been wasting my time or whether I have pushed scientific discovery to new heights." His eyes burned with a strange light. They were like the eyes of a madman.

"My preparations are nearly complete. All I need now are the right conditions for the great experiment to take place."

"Come," he said, and led the way to a door in a corner of his living room. "You will see what no other man hsa seen."

He threw open the door, and at once the strange smell which I had noticed before became stronger. It was like the smell of bad

كانت كرائحة اللحم الفاسد، وقلما استطعت أن أتحملها، لكن بدا أن صديقي لم يلحظها؛ إذ قاد الطريق إلى الداخل.

كانت الغرفة مظلمة، وفي البداية استطعت أن أرى فقط كتلة من الأسلاك، قناني وجرارًا من الزجاج، وأنابيب من النحاس والزجاج. وهنا وهناك عكس نور المواقد بقعًا في الظلام. ومن تلك الأماكن كان من الممكن سماع صوت سوائل تغلي.

عندما بدأت الرؤية تتضح لعيني في شبه الظلام، رأيت أن هذا الشيء جرى تنسيقه حول بانيو في وسط الغرفة، وكانت هناك مائدة للعمل التفت حوله. كان فرانكنشتاين يراقبني، وما زالت الإثارة الغريبة في عينيه .

قال لي: «هيا، انظر إلى الداخل. انظر إلى ما صنعت».

انحنيت فوق المائدة ونظرت إلى البانيو. إنه مليء بسائل نقي. حاولت أن أرى عمق ذلك السائل، لكن كل ما استطعت رؤيته في البداية كان يشبه

meat. I could hardly bear it, but my friend seemed not to notice it, and led the way in.

The room was dark, and at first I could only see a mass of wires, glass bottles and jars, and copper and glass pipes. Here and there the blue light of burners made holes in the darkness. And from those places the sound of boiling liquids could be heard .

As my eyes began to see better in the half drak ness I saw that this stuff was arranged round some kind of bath in the middle of the room with a wooden work - table that went all the way round it. Frankenstein was watching me. There was still this strange excitement in his eyes.

"Go on," he said, "look inside. See what I have made.".

I bent over the table and looked into the bath. It was filled with a clear liquid. I tried to see deeper into this liquid, but at first all I could see was what looked like hair - fine

الشـعـر – الشـعر الناعم . انحـنيت أكـثر ، وفيـمـا قـرّب فـرانكنشتـاين المصبـاح ، جـذبت نفسي بحـدة . إنه شعـر – منتشـر في حلقة ذهبيـة حول وجه، حول رأس . والأكـثر من ذلك ، بلى ، هنالك جسد في البانيو – جسد رجل !.



hair. I bent lower, and as Frankenstein moved a lamp nearer I drew in my breath sharply. It was hair - spread out in a golden ring around a face, a head. More. Yes, there was body in the bath - the body of man.



الفصل الثالث
جنباً إلى جنب مع الموت

بعد العودة إلى غرفة الجلوس، جلستُ إلى الطاولة وأغرب الأفكار تتسابق في مخيلتي. وقد بدا فرانكنشتاين حين جلس قبالتي نحيلاً وشاحباً في ضوء المصباح أكثر من ذي قبل. وظلت عيناه تتقدان بطريقة غير طبيعية، ولم يتكن لتهدآن. هل أصابه مس من الجنون؟ هل الرجل الموجود في البانيو شخص قتله؟ أعتقد بأنني خفت منه لأول مرة في حياتي.

ثم بدأ يتحدث في فيض مفاجئ من الكلمات ثم توقف وما ليث أن بدأ ثانية. بدأت أفهم شيئين: أولاً، إنه قلما تحدث إليّ أي شخص لمدة شهور، وثانيًا: إن هناك موضوعًا واحدًا فقط استطاع أن يفكر فيه. تحدث أولاً عن دراساته في الجامعة، عن تجاربه الأولى، وكيف وجد نفسه شيئًا فشيئًا يمضي المزيد من الوقت في غرفته أكثر من

Chapter Three
Side by Side with Death

Back in the living room I sat down at the table with the wildest thoughts racing through my mind. As Farnkenstein sat down opposite me he looked in the lamplight even thinner and paler than before. His eyes still shone in an unnatural way, and his hands would not keep still. Was he mad? Was the man in the bath someone he had killed? For the first in my life, I think, I feared him.

Then he began to speak - in sudden flows of words which stopped, and then started again. I began to understand two things: first, that he had hardly spoken to anyone for months; and secondly, that there was only one subject which he was able to think about. He spoke at first of his studies at the university, of his early experiments, and how little he found himself spending

الإصغاء إلى أساتذته. وكان من الواضح أنه قلما استطاع الانتظار كي ينتقل إلى الموضوع الذي ملأ ذهنه.

«... وهكذا أصبح علم الأجساد الحية دراستي الرئيسية – علم الحياة وعلم الموت. وبدا لي خطأ أننا نعلم الكثير عن أنشطة الجسد البشري التي تكوّن الحياة؛ وما زلنا لا نعرف كيف تكون تلك الأنشطة الحركة. بالنسبة إليّ، إن الجسد البشري كالساعة. فأحيانًا تتوقف الساعة؛ لم يتعطل الزمبرك والعجلات الصغيرة هناك. لكنها تتوقف. فماذا نفعل؟ نلتقطها ونهزها، ودائمًا تقريبًا تعمل ثانية. فسألت نفسي سؤالين: أولاً، كيف يستطيع المرء صنع جسد بشري، وثانيًا، كيف يمكن للمرء «أن يهزه» ليمنحه الحياة؟».

قلت له: «أتقصد تكوين حياة؟».

«أجل تكوين حياة». ثم نظر فرانكنشتاين إلي بنوع من الابتسام وأضاف: «أرى أنها فكرة لا تروق لك».

قلت مجيباً: «لا، إنها لا تروق لي. ليس الإنسان قادراً

more time in his own room than listening to his teachers. But it was clear that he could hardly wait to pass on to the one subject that filled his mind.

"... and so, the science of living bodies became my chief study - the science of life, and the science of death. It seemed worng to me that we knew so much about all those activities of the human body that make up life; and yet we did not know how those activities can be set in movement. To me a human body is like a clock. Sometimes a clock stops; the spring has not run down, and the little all wheels are there. But it stops. What do we do? We pick it up and shake it, and nearly always it starts again. So I asked myself two questions: first, how does one make a human body, and secondly, how does one "shake" it into life?"

"You mean, create life?" I said.

"Yes, create life" Frankenstein looked at me with a kind of smile "That is an idea which does not please you, I see."

"No, it does not please me." I replied. "It

على تكوين الحياة. هناك أمور لا ينبغي للإنسان أن يحاول معرفتها أو صنعها. إن للإنسان مكانه المناسب في الطبيعة، ومن الأفضل ألاّ يحاول أن يتخطاه».

أجاب فرانكنشتاين: «ياعزيزي هنري، لو آمن الإنسان بذلك دائمًا لما كان العلم موجوداً اليوم، ولا التعلم. هل فكرت في الفرق الكبير بين ما يمكن للإنسان أن يكون وما هو عليه؟ هل نظرت إلى رجل في الشوارع ثم نظرت إلى رجل في رسوم عظماء الفنانين؟ إن كانت لديك القدرة على الابتكار، ألا ترغب في أن تبتكر الإنسان الكامل؟».

«إذا؟» صرخت وأنا أفكر في الجسد الموجود في البانيو. «أنت تعلم جيداً أنك ابتكرت جسداً. هل تظن أن لديك القدرة على منحه الحياة؟».

لم يقدم فرانكنشتاين أي جواب، بل نهض ومشى إلى النافذة وفتحها. كان يوماً حاراً، ولم يكن هناك أي هواء في الغرفة. وكان بالإمكان سماع قصف الرعد عن بُعد.

«إنه موسم العواصف لدينا»، قال ثم نظر من النافذة

is not for man to create life. There are things which man should not try to know or do. Man has his proper place in nature, and it is better that he should not try to move out of it."

"My dear Henri." Frankenstein replied, "if man had always belived that, there would today be no science, no learning. Have you never thought of the great difference between what man could be and what he is? Have you never looked at man in the streets and then looked at man in the paintings of the great artists? If you had the power to create, would you not want to create the perfect man?"

"If ?" I cried, thinking of the body in the bath "You know quite well that you have already created a body. Do you think you have the power to give it life?"

Frankenstein did not answer. He got up and walked to the window and opened it. It had been a hot day, and there was no air in the room. In the distance could be heard the sound of thuder.

"This is our season of storms," he said,

بضع دقائق. ثم التفت وتابع الكلام: «لا يملك رجل العلوم قوة أكبر من قوة أي رجل آخر. إن أية قوة أكبر من قوته ينبغي أن تُستمد من الطبيعة. وسوف ترى في الأيام المقبلة ما تستطيع الطبيعة وأنا فعله». ثم نظر بحدة إليّ وقال: «تستطيع حتى أن تساعدني».

أساعده؟ هل يطلب مني أن أساعده في ابتداع حياة؟ ومع أنني أحسست بالهلع من اقتراحه، فقد أدركت أن صديقي يقدم لي جزءاً من الشرف الذي يمكن لنجاحه أن يحققه. لكن هل ستنجح التجربة؟ والأهم من ذلك- هل فعلاً شئتُ لها أن تنجح؟ وفيما راقبت يد فرانكنشتاين المرتعشة وحركات وجهه الغريبة المفاجئة، تعجبت مرة أخرى إن كان مختلاً قليلاً. أحسست برغبة في مغادرة إنجولشتات فوراً، ولكن تذكرت أنني أرسلت إلى هناك من قبل أبيه كي أهتم به. وإنه من واجبي أن أبقى إلى جانبه وأساعده.

في الأيام التي تلت، كلما فكرت في التجربة، بدا

and looked out of the window for some minutes. Then he turned and went on speaking; "The man of science has no more power than any other man. Any power than his own must be taken from nature. In the next few days you will see what nature and I can do." He looked hard at me. "You could even help me".

Help him? Was he asking me to help him create life? Although I felt horror at his suggestion I also knew that my friend was offering me part of the honour which success could bring. But could the experiment succeed? And - more important - did I really want it to succeed? As I watched Frankenstein's shaking hand and the sudden, strange movements of his face, I wondered again if he was just a little mad. I felt a wish to leave Ingolstdt at once, until I remembered that I had been sent there by his father to look after him. It was my duty to stay by his side and help him .

In the days that followed, the more I thougt about the experiment the more it

الأمـر نوعـًا من الجنون. هل أستطيع الانضمام إلى فرانكنشتاين في عمل ضد الطبيعة والإنسان؟

لقد استطعت، وفعلت. وأسباب قيامي بذلك بسيطة جداً. إن خطته المجنونة هذه لا يمكنها النجاح. وعندما تفشل؛ لأنها ستفشل حتمًا، سيكون من واجبي رعاية صديقي ومساعدته في فترة حزنه.

انتقلت إلى مسكن فرانكنشتاين، وأول شيء فعلته كان القيام بالترتيب والتنظيف والتأكد من أنه يتناول وجبات الطعام في الأوقات المناسبة. ثانيًا، بذلت قصارى جهدي لأفهم طبيعة اكتشافاته. كان ذلك صعباً لأنني لم أكن رجل علوم مثله؛ وحتى لو كنت كذلك، لكان ذلك صعباً. استطعت حتى أن أرى أنه تخطى ما هو معروف في العلوم آنذاك. حاول أن يخبرني، لكنني لم أفهم أبداً، وانتهى بي الأمر أن أفعل ببساطة ما يخبرني بفعله.

في الحقيقة، لم يكن الفهم هو ما أحتاجه في عملي مع فرانكنشتاين، بل قوة الذهن. كان عليّ العمل في غرفة مليئة بالجرار التي تحتوي على أجزاء من الجسم البشري:

seemed a kind of madness. Could I really join Frankenstein in an act that was against nature and man?

I could and did. My reasons for doing so were quite simple. This mad plan of his could not possibly succeed. And when it failed, as it certainly would fail, it would be my duty to look after my friend, and help him in his sorrow.

I moved into Frankenstein's rooms, and the first thing I did was to create order and cleanliness, and to make sure that he ate meals at the proper times. Next, I did my best to understand the nature of his discoveries. This was hard, since I was not, like him, a man of science; and if I had been, it might still have been difficult. Even I could see that he had gone far beyond what was known to science at that time. He tried to tell me, but I never did understand, and I ended up simply doing what he told me to do.

It was not, in fact, understanding that I needed most in my work for Frankenstein, but strength of mind. I had to work in a room filled with jars containing every part of the

أذرع، سيقان، قلوب، وكل شيء. وكـان ذلك مقرفًا جدًا بالنسـبة لي، لكن بدا فـرانكنشـتاين لم ينزعج به، بل التـقط الأجزاء البشرية ببرود مـثلما تلتقط امـرأة في المطبخ قطعة من اللحم. وقال لي:

«لكي أحصل على ما أحتاجه في عملي، على الذهاب إلي المسـتـشـفى والسـجن وحـتى إلى المكان حـيث توضع الجثث الميتـة تحت الأرض. عليّ أن أعيش جنبًا إلى جنب مع الموت كي أبتدع حياة».

لم تكن حـدقـات العـيـون التي نـظرت إليّ من داخل الجرة وأنا أدخل الغـرفة؛ أو المخ الذي قبع في سائل شـفاف كمـخلوق بحري غـريب؛ أو الأيدي المقطعـة بعناية بانتظار شيء تقبض عليه، هي ما أتعبتني حقًا، بل مركز ذلك كله- البانيو الأبيض الطويل حيث «هو» تمدد.

وغاليًا ما تعودت أن أفكر ونحن نعمل أنه نائم، وأننا وأعمـالنا جزء مـن حلمه. أو هل أنا من كـان مسـتغرقًـا في سـبات، وهو فـرانكنشـتـاين والغرفـة جـزء من حلمي؟ في البـدء كـان كل شـيء غـريبًا للغاية. لكن مع مرور الأيام

human body: arms, legs, heats, everything. This was quite disgusting to me, but Frankenstein seemed quite untroubled by it, and picked up these human parts as coolly as a woman in the kitchen picks up a piece of meat.

"In order to get what I need for my work," he said, "I have had to go to hospital, the prison, and even the place where dead bodies are put into the ground. To create life I have to live side by side with death."

But it was not the eye - balls which stared at me from inside the jar as I entered the room; or the brain lying in its clear liquid like some strange sea - creature; or the carefully cut off hands waiting for something to get hold of that really troubled me. It was the center of it all - the long, white bath where "he' lay.

I often used to think as we worked that "he" was asleep, and that we and our doings were part of his dream. Or was it that I was asleep, and that he and Frankenstein and that room were part of mine? At first it was all so strange. But as the days passed I began to

بدأت أفقد خوفي منه. فقبل أي شيء، هذا ما سيكون الرجل الكامل، وقد اختار فرانكنشتاين أجزاءه جيداً. إن لديه قوة وبهاء حتماً. ففي قامته التي تتجاوز المترين وفي ذلك الشعر الذهبي الطويل، بدا أكثر من بشري. إلا أنني لا أعرف شيئًا عن المخ الراقد وراء العينين المغمضتين، أما فرانكنشتاين فكان متأكداً تماماً من أن قواه العقلية لن تكون أقل من قوة جسده.

ساورني شك واحد. فقلت ذات يوم حين كنا جالسين نتناول الطعام في غرفة الجلوس:

«إذن ستكون له القوة والجمال والذكاء. لكن ماذا كونه صالحاً؟ هل يصل إلى هذا الحد الكمال الذي تخططه له؟».

قال فرانكنشتاين مجيبًا: «لقد أعد كل شيء. لدي خطط لأخذه للعيش في مكان بعيد عن نموذج الإنسان الفاسد، حيث التدريب سيسفر عن طبيعته الخيرة. لطالما خُلق الإنسان صالحًا. ولا يمكن للشر أن ينتج إلا عن معاملة الإنسان للإنسان السيئة. عامله بإنصاف وسيكون صالحًا».

lose my fear of him. After all, this was to be the perfect man, and Frankenstein had chosen his parts well. Certainly he had strength and beauty. More than two meters tall, and with that long golden hair, he appeared more than human. Of the brain that slept behind those closed eyes I knew nothing, but Frankenstein was quite sure that its powers would be no less than the strength of his body.

I had only one doubt.

"So" I said one day, while we were sitting eating in the living room, "strength beauty and cleverness will be his. But what about goodness? Does that perfection which you plan for him go so far?"

"It is all prepared," said Frankenstein in reply. "I have plans to take him to live in a place far from the spoiling example of man, where training will bring out his natural goodness. Man is always born good. Evil can only come form man's bad treatment of man. Treat him justly and he will be good".

لم أستطع الإجابة على ذلك. فهذا ما آمنت به أنا أيضاً، ولأول مرة بدأ ذهني يدخل عالم آمال وأحلام فرانكنشتاين. لنفترض قبل أي شيء، أن الحلم أصبح حقيقة، وأن الجسد أصبح كاملاً. هل يمكن لقوة الحياة أن تخترقه؟

عند ذلك تحدث فرانكنشتاين وكأنما أدرك أفكاري التي لم أنطق بها: «أنا مستعد الآن. إنني أنتظر فقط الظروف المؤاتية». عبر إلى النافذة وفتحها. ومرة أخرى سمعت قصف الرعد.

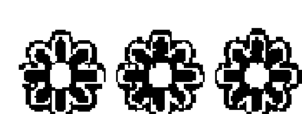
قال لي: «ليس علينا الانتظار طويلاً».



I could not answer this. It was what I, too, believed, and for the first time my mind began to enter the world of Frankenstein's hopes and dreams. Suppose, after all, that the dream came true. The body was complete. Could the life - force be made to enter into it?

As if he knew my unspoken thoughts, Frankenstein then spoke: "I am now ready. I am only waiting for the right conditions." He went across to the window and opened it. Again I heard the sound of thunder .

"We shall not havelong to wait" He said.



الفصل الرابع
لقد فشلت التجربة

كان اليوم التالي حاراً والهواء ثقيلاً. وكانت عاصفة تنذر بالاقتراب. تجمعت سحب داكنة في السماء، وبدأت تمطر قطرات كبيرة في وقت متأخر بعد الظهر.

طوال ذلك النهار كان فرانكنشتاين متوتراً. بدا أنه أراد أن تحدث العاصفة. وبدا أنه وضع لها مكاناً في خططه؛ وعندما هطل المطر بسرعة أكبر وأصبح الرعد أعلى وأعلى، أصبح متوتراً أكثر فأكثر، وأخذ يمشي بقلق ذهاباً وإياباً أمام النافذة المفتوحة.

وحوالي الساعة السابعة، بدا فجأة أنه قرر أمراً ما. فأغلق النافذة وسار بخطى ثابتة إلى غرفة العمل. في ذلك الوقت التقطت أنا نفسي الإثارة منه. كان من الواضح أن التجربة على وشك أن تبدأ. لكنه عندما ظهر ثانية بعد

Chapter Four
The Experiment has Failed

The next day was hot and the air was heavy. A storm was approaching on the way. Dark clouds gathered in the sky, and by late afternoon it had started to rain in big drops.

All that day Frankenstein had been excited. He seemed to want the storm to come. It was as if he had a place for it in his plans; and as the rain fell faster and faster and the thunder grew louder and louder, he became more and more excited, walking restlessly up and down in front of the open window.

About seven o'clock he suddenly seemed to decide about something. He shut the window and marched into the work - room . I had by this time caught his excitement myself . It was clear that the experiment was about to begin. But when he reappeared a few minutes later my surprise was so great

دقائق قليلة، كانت دهشتي عظيمة جدًا حتى أنني بدأت أضحك. كان يحمل طائرة ورقية خاصة بالأطفال.

سألته أخيرًا: «هل سنلعب ألعابًا يا فيكتور؟»

لبث صديقي جادًا جدًا ولم يقل شيئًا. وبدلاً من التوتر الذي أصابه قبل دقائق قليلة، اكتسى وجهه بنظرة ثابتة لشخص أدرك تمامًا ما عليه القيام به.

تبعته على طول الممر إلى الباب الأمامي، وإلى أعلى السلالم المؤدية إلى السطح - أو على الأصح، إلى شقة صغيرة. استطعت أن أرى إلى ناحية اليمين نافذة مضاءة مركزة في السقف تحت أعلى نقطة منه تمامًا. لابد أنها نافذة غرفة عمل فرانكنشتاين.

كان الظلام مخيمًا والطقس رطبًا، كما كانت الريح قوية جدًا. أمسكت طائرة الورق بينما تسلق فرانكنشتاين إلى النافذة التي لاحظت أنها مفتوحة قليلاً. رأيته يمرر يده عبر الفتحة، وفي أقل من دقيقة كان يقف إلى جانبي ثانية وبيده طرف قطعة من سلك. بعد ذلك لاحظت أن هناك لفة من الأسلاك الدقيقة مربوطة إلى طائرة الورق. ربط

that I started to laugh. He was carrying a child's kite .

"Are we going to play games, then, Victor?" I asked at last .

But my friend remained quite serious and said nothing. Instead of excitement few minutes ago his face now wore the fixed look of someone who knew exactly what he had to do.

I followed him along the passage to the front door, and up the stairs that led to the roof- or rather, to a flat. On the right I could see a lighted window set in the roof just below its highest point. That must be the window of Frankenstein's work - room.

It was dark and wet, and the wind was very strong. I held the kite while Frankenstein climbed up to the window, which, I noticed, was a little open. I saw him pass his hand through the opening, and in less than a minute he was standing by my side again with the end of a piece of wire in his hand . I then noticed that there was also a

سلك الطائرة الورقية بالسلك الذي برز من خلال النافذة، ثم أخذ الطائرة الورقية مني.

سررت بذلك؛ لأن الريح كانت تعصف بها طوال الوقت، وخشيت أن تدفعني عن السطح إلى الشارع الواقع تحت خمسة طوابق.

كان فرانكنشتاين شديد الاهتمام بما يفعله فلا يشعر بالخوف. وفيما أمسك بطرف طائرة الورق بأسنانه، تسلق إلى النافذة ثانية، ومنها إلى قمة السطح. وجلس هناك واضعاً كل ساق على أحد جانبي السطح، ثم نادى:

«اصعد يا هنري. أنا محتاج إليك».

تبعته إلى أعلى، فوضع طائرة الورق في يدي ثانية، وقال لي:

«تحرك إلى الجانب الآخر من السطح واجلس مواجهاً الريح. سأمسك أنا بالسلك».

عندما كنا صبية كنا نحب تطيير الطائرات الورقية، وفيما جلست هناك في الريح وتحت المطر، ساورني

roll of thin wire tied to the kite. He joined the kite wire to the wire which came through the window, and then took the kite from me.

I was glad of this, because the wind was pulling at it all the time, and I was afraid that it would carry me off the roof and into the street, five feet below.

But Frankenstein was too deeply interested in what he was doing to feel fear. Holding the end of the kite in his teeth he climbed up to the window again, and from there to the top of the roof. He sat there with one leg on each side of the roof.

"Up you come, then, Henri," he called. "I need you".

I followed him up, and he put the kite back into my hands.

"Move along to the other end of the roof and sit facing the wind. I will hold the wire," he said.

When we were boys we had loved flying kites; and as I sat there in the wind and the rain an unexpected feeling of pleasure ran

شعور غير متوقع بالفرح. فقدت كل خوفي من السقوط. واستطعت أن أرى في وميض البرق أن فرانكنشتاين كان يبتسم. شعر بما شعرتُ به. إنها لعبة الآن، والقيام بها جعله يشعر وكأنما هو طفل ثانية.

أمسكت بالطائرة الورقية عالياً وتركت الريح تنطلق بها. دفعها فرانكنشتاين شيئًا فشيئًا إلى الليل العاصف. ارتفعت أكثر فأكثر، ومازال السلك ممدودًا عبر غرفة العمل. وعندما ظن أنها ارتفعت بعيداً كفاية، ربط السلك إلى شيء ما داخل النافذة تمامًا. ثم هبطنا من السطح وعدنا إلى المنزل.

لم ينس فرانكنشتاين أبدًا قوة البرق. وصورة تلك الشجرة المحترقة السوداء في ساليف قد رسخت في رأسينا منذ كنا فتيانًا. لكن بينما تذكرت البرق كشيء محطِّم، رأى فرانكنشتاين أبعد من ذلك. بالنسبة إليه كان قوة إبداع. والآن كان يحاول أن يجرب تلك القوة.

في أية لحظة ستنطلق الطائرة الورقية إلى قلب سحابة رعدية، وإن قوة كهربائية هائلة سوف تتدفق عبر

through me. I lost all my fear of failing. I could see in the lightning flashes that Frankenstein was smiling. He felt the same as I did. It was a game now, and playing it made him feel as if he was a child again.

I held the kite up and let the wind take it. Little by little Frankenstein pulled it up into the stormy night. Higher and higher it went, and still the wire ran out through the work - room window. When he thought it had gone far enough, he tied the wire to something just inside the window. The we climbed down from the roof and returned to the house .

Frankenstein had never forgotten the power of lightning . The picture of that blackened tree below the Saleve had struck in both our minds from the time that we were boys. But while I remembered the lightning as a destroyer, Frankenstein had seen further. For him it was a power for creation. Now he was going to try out that power .

At any moment the kote would sail into the very heart of the thunderclod, and a huge

السلك إلى داخل غرفة العمل. كي تمنح حياة؟ ما زلت لا أستطيع تصديق ذلك .

وفيما جلسنا بصمت في غرفة الجلوس نصغي إلى الرعد وهو يقترب أكثر فأكثر، أخذت أفكر في الرجل الكامل المدد في مغطسه في الغرفة المجاورة. هل هو نائم؟ هل هو ميت؟ هل لم يولد بعد؟ لم أعرف كيف أفكر فيه. لكنني رأيت وميض البرق، فنسيت أمره آنذاك. خشيت البرق كثيراً. هل يدرك فرانكنشتاين ما الذي يقوم به بجذبه البرق إلى المنزل بهذه الطريقة؟ ليس بإمكانه معرفة القوة التي يلمع بها البرق. لقد قام بترتيب لقيادة الكهرباء إلى الأرض، لكن هل سينجح ذلك؟ إن ذلك يشبه الجلوس إلى جانب قنبلة ذات حجم غير مؤكد، بانتظار أن تنفجر.

وعندما أتى البرق، لم أكن طبعاً متأهباً. كانت هنالك ضجة عارمة، وميض، وكل شيء أصبح مظلماً.

بدا ذلك وكأنه عمر كامل، لكن من المحتمل أنه استغرق دقيقة قبل أن أستيقظ. لم أستطع أن أسمع بسبب

electric force would flow down the wire into the work - room. To give life ? I still could not believe it.

As we sat silent in the living room listening to the thunder coming nearer I thought of the perfect man lying in his bath in the next room. Sleeping ? Dead ? Unborn ? I did not know to think of him . But I saw the lightning flashes and I forgot him then . I was too afraid of the lightning . Did Frankenstein know what he doing in drawing down lightning on the house in this way? He could not know the force with which the lightning would strike. He had an arrangement for leading the electricity to earth, but would it work ? It was like sitting next to a bomb of uncertain size, waiting it to explode .

When it came, of course, I was unprepared . There was a huge noise, a flash, and everything went dark .

It seemed like an age, but it can only have been a minute later when I woke up. I could not hear because of the explosion; nor could I

الانفجار؛ كما لم أستطع الرؤية. اعتقدت في بادئ الأمر أن البرق أعماني، لكنني سرعان ما أدركت أن مصابيحنا انطفأت. كما استطعت أن أشم رائحة حريق. إن ترتيبات فرانكنشتاين الأرضية لم تنجح جيداً، وجزء هائل من قوة البرق أصاب غرفة العمل.

كان فرانكنشتاين واقفاً على قدميه متجهاً إلى الغرفة. وقد خلع الانفجار الباب، وبدا أنه قلما كان معلقاً في عتبة الباب. كان الداخل مظلماً وفيه رائحة حريق أقوى وعندما دخلنا، أحسسنا بزجاج محطم تحت أقدامنا وأشياء أخرى كانت لزجة على نحو مزعج.

إن مفاجأة البرق جعلتني أنسى كل شيء، ولم أتذكر التجربة إلا عندما لامست يداي المائدة في وسط الغرفة. لكن فرانكنشتاين لم ينس. بل كان ينحني فوق البانيو يتحسس ما بداخله بيديه. ثم أضاء وميض برق بعيد عن الغرفة لفترة كانت كافية لأرى مائدة سوداء، ومغطساً

See . I though at first I had been blinded by the flash, but I soon understood that our lamps had been blown out . I could also smell burning . Frankenstein's earth arrangement had not worked too well, and a great part of the force of the lightning had hit work - room .

Frankenstein was already on his feet and making his way to the room . The door had been blown open by the explosion and was only just hanging from the door post . Inside was darkness and an even stronger smell of burning . As we entered we felt broken glass under our feet and other things that were unpleasantly soft .

The surprise of the lightning had made me forget everything, and it was only when my hands touched the table in the center of the room that I remembered the experiment. But Frankenstein had not forgotten . He was already bending over the bath, feeling inside with his hands . A distant flash of lightning lit up the room just long enough for me to see a blackened table, a broken bath and the body

محطمًا وجسدًا ذا وجه منقلب إلى الأسفل، وسنتيمترات قليلة من السائل. لقد كان ساكنًا تمامًا.

«لقد فشلت التجربة» قال فرانكنشتاين وهو يقود الطريق إلى خارج الغرفة.

إنها نهاية كل آماله، وقد شعرت بأسف عميق نحوه. مع ذلك، ومع أنني لم أستطع قول ذلك، بدا وكأن الأمور حدثت في أفضل طريقة ممكنة. ولم أشأ لها النجاح أبدًا.

في ذلك الوقت، بعدما أصابنا التعب الشديد، ألقينا بنفسينا على سريرينا دون أن نخلع ملابسنا. وقبل أن تمر العاصفة، كنا قد استغرقنا في نوم عميق.



lying face downwards in a few centimeters of liquid . It was quite still .

"The experiment has failed," said Frankenstein, and led the way out of the room .

It was the end of all his hopes, and I felt deeply sorry for him . Yet, though I could not say so then, it seemed that things had happened in the bast possible way . I had never really wanted it to succeed .

But then, very tired, we threw ourselves down on our beds without even taking the trouble to undress. Before the storm had passed we were deeply asleep .



الفصل الخامس
المسـخ

مع أننا كنا في غاية التعب ، إلا أن أشياء كثيرة حدثت في تلك الليلة ومنعتنا من النوم ببال مرتاح . راودتني أحلام – أحلام عن أشياء غريبة تدب فيها الحياة على أرض غرفة العمل . حلمت أن إليزابيث تمشي عبر شوارع إنجولشتات . وعندما فرحت وفوجئت برؤيتها هناك ، مشيت إليها واحتضنتها ، وحين ابتعدت عنها رأيت وجهها ينقلب من اللون الأحمر إلى لون الموت الأزرق– المخضر . وقد بدأ اللون ينتشر عبر جسدها ، فأجبرت نفسي على الاستيقاظ .

لابد أن ذلك حدث في حوالي الرابعة والنصف ، لأنني أتذكر أن ساعة الجامعة دقت معلنة عن مرور نصف ساعة على ذلك الحدث . جلست في سريري ومررت بظهري يدي عبر وجهي الذي كان يتصبب عرقًا من الخوف والهلع .

Chapter Five
The Monster

Even though we were tired . too much had happened that night for us to sleep with easy minds . I had dreams - dreams of strange things coming to life on the work - room floor. I dreamed of Elizabeth walking through the streets of Ingolstdt . Pleased and surprised to see her there I walked up to her and hugged her . But as I stepped away I saw her face turn from red to the blue - green colour of death . It started to spread across her body, and I forced myself to wake up.

This must have been about half - past four, because I remember the university clock striking the half - hour soon afterwards . I sat up in bed and drew the back of my hand across my face, which was sweating with fear and horror.

تطلعت حولي. كانت الستائر مسدلة، وكان كل شيء حالك الظلام. لم يعد هناك مزيد من الرعد، وقد مرت العاصفة. ثم وقعت عيناي على باب الممر المفتوح المؤدي إلى غرفة العمل. كان مظلماً مثل كل شيء آخر، لكن أقل ظلمة؛ لأن نوراً ضئيلاً تسرب من النافذة الكائنة في السطح. وعندما جلست في السرير أفكر في التنظيف الذي ينبغي علينا القيام به عندما يبزغ ضوء النهار، تحرك شبح في الظلام الأقل حنكة عند باب المدخل. أصبح الشبح شكلاً، وقد ملأ باب الممر ومن ثم تركه فارغاً ثانية. دخل إلى الغرفة حيث كنت موجوداً. جرى دمي بارداً. فهناك شيء واقف قريباً جداً من سريري.

ثم سمعت صوتاً من السرير الآخر. استيقظ فرانكنشتاين أيضاً. وفجأة فتح الستائر، فتدفق نور الصباح الباكر الرمادي إلى داخل الغرفة ليُظهر– ماذا يسعني أن أقول؟ استطعت أن أرى في الحال أنه الجسد الذي كان موجوداً في البانيو، إنه الآن حي ويتنفس. لكن أين الكمال؟ أين إنسان أحلام فرانكنشتاين الكامل؟ هل هذه هي نهاية التجربة العظيمة؟

I looked around . The curtains were closed, and everything was very dark. There was no more thunder, and the storm had passed. My eyes fell upon the open doorway leading to the work - room . It was dark like everywhere else, but less dark, since a little light came in through the window in the roof. As I sat up in bed thinking of the clearing- up we should have to do when daylight came, a shadow moved into the lighter darkness of the dorrway . The shadow became a shape . It filled the doorway and then left it empty again. It passed into the room where I was . My blood ran cold. Something was standing very close to my bed .

Then I heard the sound from the other bed. Frankenstein was also awake . He suddenly pulled the curtains open, and the unkind, grey light of early morning flowed into the room to show - what can I say? I could see at once that it was the body in the bath, now alive and breathing. But where was the perfection? Where was the perfect man of Frankenstein's dreams? Was this the end of the experiment?

وقف هناك عارياً، مبللاً ولامعاً، وقد تدلى شعره الطويل فوق صدره. ولو وقف منتصب القامة لكان عملاقاً- لك مثلما كان، بلغ طوله مترين تقريباً- لكن ظهره كان محنياً، وتدلت ذراعاه أمامه كذراعي قرد ضخم. أما بالنسبة إلى وجهه، فقد ولى الجمال الذي كان في البانيو مع البرق. وبدلاً من بياض الجلد الوردي قبل الحياة، كان الجلد الحي أصفر وجافاً مثل الورق القديم، وقد امتد عبر العظام كقطعة قماش صغيرة جداً. وقد ترك هذا الأسنان مكشوفة، فرسم ابتسامة غير طبيعية طوال الوقت. وكانت هناك حروق من البرق وخطوط حيث تجمعت قطع الجلد في جسده؛ وأصبح بياض عينيه الضيقتين في لون الدم. لقد كان مسخاً.

لم يتحدث أحد. والصوت الوحيد الذي سمع كان لتساقط السائل من أطراف شعر المسخ على الأرض. امتلأ فرانكنشتاين رعباً. حدق في المسخ، وحدق المسخ فيه. أما بالنسبة إليّ، فبعد المفاجأة الأولى لم أشعر سوى

There he stood, unclothed, wet and shining, his long hair hanging down over his chest. If he had stood up straight he would have been a giant - as it was, he was nearly two meters tall - but his back was bent, and his arms hung in front of him like those of a huge monkey . As for his face, the beauty of the body in the bath had gone with the lightning . Instead of the rosy white of skin before life, the living skin was yellow and dry like old paper, and was stretched across the bones like a piece of clothing that was too small . This left the teeth uncovered, so that he wore an unnatural smile all the time. Lightning burns and lines where the pieces of skin had been joined together marked the rest of his body; and the whites of his narrow eyes were the colour of blood. He was a monster!

No one spoke. The only sound was that of the liquid dropping off the ends of the Monster's hair on to the floor. Frankenstein was filled with horror. He stared at the Monster and the Monster stared back at him. As for me, after the surprise I felt

بالخوف البسيط الواضح. لكن مع مرور الدقائق، بدأت أفهم أن ما من سبب للخوف. إذ ليس هذا بحيوان بري. ولو قصد أن يهاجمنا لهاجمنا قبل الآن. وهو لم يكن متأكدًا مما يفعله أكثر منا. وفيما حدق في تلك الطريقة الثابتة إلى فرانكنشتاين، بدا تقريبًا وكأنه عرف أنه ينظر إلى صانعه. حتى أنه بدأ يظهر ودودًا. فهل أراد أن يشكر الرجل الذي منحه الحياة؟

وما أن خطرت في بالي هذه الفكرة، خطا خطوة إلى الأمام، ثم ركع على ركبتيه ومد يدًا. اعتقد أنه كان يريد أن يقبل قدم فرانكنشتاين. لكن مهما كان قصده أن يفعل، لم تسنح له الفرصة للفعل؛ لأن فرانكنشتاين رفسه بقوة وهو يطلق صرخة رعب، فسقط المسخ إلى الوراء. ثم نهض بسرعة، الأمر الذي أظهر أنه بالرغم من أنه بدا ثقيل الجثة، إلا أنه كان قويًا ونشيطًا. الآن كان دوره ليبدو مندهشًا، وعندما وجد فرانكنشتاين أن المسخ لم يكن خطيرًا مثلما اعتقد، استغل فرصته. فالتقط عصا غليظة وتقدم إلى الأمام وهو يصرخ:

nothing but plain, simple fear. But as the minutes passed I began to understand that there was no reason for fear . This was not a wild animal. If he had meant to attack us he would already have done so by now. He was no more certain what to do than we were . As he stared in that fixed way at Frankenstein, it almost seemed as if he knew that he was looking at his maker. He even began to look friendly . Did he want to thank the man who had given him life?

Almost as this thought passed through my mind he took a step forward, knelt down on his kness and stretched out a hand . I think he was going to kiss Frankenstein's foot . But whatever he meant to do, he did not have a chance to do it, because, with a cry of horror, Frankenstein kicked out, and the monster fell back. He got up very quickly, which showed that although he looked heavy he was strong and active . Now it was his turn to look surprised, and Frankenstein, seeing that the Monster was as dangerous as he had thought, took his chance. He picked up a heavy stick and stepped forward .

«اخرج! اخرج من منزلي! أغرب عن وجهي! إنك مقزز!».

استدار المسخ وما زالت نظرة الدهشة مرسومة على وجهه، دون أن ينطق بكلمة، وقد هرع فرانكنشتاين في أثره هابطًا الممر، وكان الباب الأمامي مفتوحًا على مصراعيه من قوة الانفجار. فهرب إلى الخارج واختفى عند أسفل السلم.

ذهبت مباشرة إلى النافذة وتطلعت إلى الخارج. وبعد دقيقة خرج المسخ إلى الشارع. بدا أنه غير متأكد مما يفعل، لكنه في النهاية انطلق راكضًا عبر البلدة الساكنة والخالية في اتجاه البوابة الرئيسية.

قال فرانكنشتاين: «إنه مقزز، لا أستطيع التفكير فيه». فقلت له: «لكنه لك، أنت من صنعه».

«إنه خطأ».

«ربما، لكنه خطأك. إنه لك، وهو يعرف ذلك. ألم تر كيف عاملك وكأنك سيده؟ وما الذي فعلته أنت؟ طردته. إن ذلك ليس طيباً ولا حكيماً».

"Out!" he cried "Out of my rooms! Out of my sight! You are disgusting!"

Still with a look of hurt surprise on his face, and without saying a word, the Monster turned, and Frankenstein ran after him down the passage, where the front door, pulled in by a force of the explosion, lay wide open. He ran out and disappeared down the stairs .

I went straight to the window and looked out. After a minute the Monster came into the street. He seemed uncertain what to do, but in the end he ran off through the still empty town towards the main gate .

"He is disgusting" said Frankenstein. "I cannot bear to think of him".

"But he is yours. You made him". I said. "He was a mistake".

"Perhaps, but he was your mistake. He is yours, and he knows it. Did you not see how he treated you as his master? And what did you do? You drove him away. That was neither good nor wise".

أصبح فرانكنشتاين شاحبًا من كلماتي، وقد ارتعش جسده كله، ثم قال: «إنه ليس لي. إنه أخطأ، هذا ما أقوله لك- إنه تجربة جرت خطأ. إنه ليس بشريًا. وأنا لست مدينًا له بشي!».

لكنني سألته: «لكن يا صديقي العزيز، ما الذي سيحدث؟ لا يمكنك ببساطة أن تدعه يهرب».

«لقد اقترفت الطبيعة خطأ، ومثلما تفعل الطبيعة دائمًا، فإنها ستسوي خطأها بطريقتها الخاصة. لا يستطيع هذا المخلوق أن يبقى على قيد الحياة. لقد استطعت أن ترى أنه غير كامل. سيموت موتًا طبيعيًا ولن تكون هناك أية مصاعب».

لم يبدُ ذلك جوابًا صحيحًا ومناسبًا. فحاولت إقناعه ثانية: «لكن ألا تشعر أن عليك واجبًا ما؟»

«واجب!» صاح فرانكنشتاين بصوت مضطرب. «لا تحدثني عن الواجب. لقد أمضيت وقتًا طويلاً في هذه البلدة مبددًا حياتي في دراسة لا جدوى لها. سأعود إلى جنيف. سأعود إلى وطني. سوف أغادر اليوم!».

Frankenstein grew pale at my words. His whole body shook. "He is not mine. He was a mistake, I tell you - an experiments that went wrong. He is not even human . I owe him nothing!".

"But, my dear fellow, what is going to happen?" I asked. "You cannont just let him run off like that".

"Nature has made a mistake, and as nature always does, she will put her mistake right in her own way. This creature cannot live . You could see it was incomplete . It will die a natural death and there will be no more difficulties".

This did not seem a right and proper answer. I tried to convince him again" . But do you not feel you have some duty...?"

"Duty!" cried Frankenstein in an excited voice. "Do not speak to me of duty. I have spent too long in this town wasting my life in useless study . I shall return to Geneva . I shall go back home . Yes, I shall leave today!".

أخذ فرانكنشتاين العربة إلى الجنوب في ذلك المساء. انتظرت في منزله وأنا أتوقع المتاعب. إذ لا يمكن للمرء أن يفقد مسخًا عاريًا في بلدة صغيرة مثل إنجولشتات. وعندما لم يحدث شيء، ذهبت إلى السوق لأقوم ببعض التحريات.

لقد ركض المسخ مباشرة إلى خارج بوابات البلدة. ولم يشاهده إلا حارس البوابة، ولم يصدقه أحد، بل قالوا: «إنه يشرب ثانية».

«يا للحظ!» أخذت أفكر. «إن فرانكنشتاين على صواب. إن المسخ سوف يذهب إلى الغابة ويموت».

بدأت أعمل بجد بالغ على دراساتي. لم أسمع شيئًا من فرانكنشتاين، كما لم يكن هنالك أي خبر عن المسخ.

لكن في شهر سبتمبر، كنت في السوق أشتري الطعام عندما سمعت حطابًا يتحدث عن «رجل غريب الأطوار في ناحية ما من الغابة. فمشيت في اليوم التالي إلى تلك الناحية من الغابة.

Frankenstein took the carriage to the south that evening. I waited in his rooms, expecting trouble . One does not loose an unclothed Monster in a small town like Ingolstadt. When nothing happened, I went to the market to make enquiries .

The Monster had run straight out of the town gates . Only the gatekeeper had seen him, and nobody believed him. "He has been drinking again," they said .

"What luck!" I thought. "Frankenstein was right. The Monster will go into the forest and die".

I began to work very hard on my own studies. I heard nothing from Frankenstein, and there was no news of the Monster.

But in September I was buying food in the market when I heard an old wood - cutter talking about a "wild man" in a certain part of the forest. The next day I walked to that part of the forest.

طوال ذلك اليوم تحدثت إلى الناس الذين عاشوا في الغابة. كان من الواضح أن هناك رجلاً غريب الأطوار في الغابة، مع أن أحدًا لم يقترب منه كثيرًا. وهو لم يتسبب بأي أذى، كما لم يهاجم أحدًا. وعندما يراه أي إنسان، يركض بعيدًا، وقد استطاع أن يركض سريعًا جدًا.

أدركت أن عليّ أن أعثر على المسخ. شعرت أن أولئك الذين قاموا بصنعه يدينون له بشيء؛ إنه واجب شخص ما أن يصادقه حتى لا ينقلب ضد الجنس البشري.

أمضيت عدة أيام آحاد أبحث عنه. أخيرًا رأيته من خلف شجيرة. وكان مخفيًا أكثر مما أذكر، لكنه تغير. عثر على بعض الملابس، وكان يحمل سلة مليئة بالفاكهة البرية. فقررت أن أتبعه. أتى إلى منزل خشبي صغير في فسحة في الغابة، ثم دفع الباب يفتحه، ودخل وهو ما يزال يحمل سلته.

بعد عشر دقائق خرج، لكن ليس بمفرده. بل أتى إلى الباب برفقته رجل عجوز وفتاة جميلة جدًا. رأيته

All that day I talked to people who lived in the forest . It was clear that was there was indeed a wild man in the woods, even though nobody had been very near to him . He had done no harm. He had attacked nobody. When anyone saw him, he ran away - and he could run very fast .

I knew that I had to find the Monster. I felt that those who made him owed him something; it was nobody's duty to make friends with him so that he would not turn against the human race.

I spent several Sundays looking for him. At last, from behind a bush, I saw him. He was even more frightful than I remembered, but he had changed . He had found some clothing, and he was carrying a basket full of wild fruit . I decided to follow him . He came to a little wooden house in an open space in the forest, pushed open the door, and went in, still carrying his basket.

About ten minutes later, he come out, but not alone. An old man and a very pretty girl came to the door with him . I saw him talking

يتحدث إليهما – وهذا إثبات أن المسخ استطاع الكلام.

ثم خرج إلى الغابة ثانية، وبعد فترة من الوقت ذهبت إلى المنزل الصغير. كان الناس الذين في داخله فرنسيين: دي لا سي العجوز الذي كان ضريراً، وابنه فيليكس وابنته أجاثا. وقد كان عليهما الرحيل عن فرنسا بسبب القوانين الجائرة. إنهم قوم طيبون كانوا لطفاء مع المسخ. وقد قالت أجاثا:

«إنه يعيش في كوخ صغير وراء المنزل. إنه غريب الأطوار، وبشع جداً، لكن فيه طيبة. فهو يقطع الحطب لنا ويجمع الفاكهة البرية في الغابة».

ثم أضاف فيليكس قائلاً: «يسميه أناس آخرون في الغابة "الرجل الغريب الأطوار"، لكنه ذكي جداً، وقد تعلم الفرنسية بمجرد الإصغاء إلينا. كما أنه ينصت حين نقرأ لأبينا، وهو الآن يعرف القدر الكبير».

قلت لهم: «أود أن أقابله في وقت ما. فربما هو الخادم السابق لصديقي فرانكنشتاين. لقد عاد سيده إلى جنيف، لكنه يرغب في أن يساعد خادمه، ولسوف أكتب إليه».

to them - proof that the Monster could talk.

He went off into the forest again, and after a time I went to the little house . The people in it were French: old de Lacy, who was blind, and his son Felix and daughter Agaha. They had had to leave France because of unjust laws . They were good people who had been kind to the Monster .

“He lives in a little hut behind the house,” Agatha said. “He is very strange, and very ugly, but there is a goodness in him. He cuts wood for us and gathers wild fruits in the forest”.

“Other people in the forest call him ‘the wild man’”, Felix added, “but he is quite clever. He has learnt French only by listening to us. He also listens when we read to Father, and he now knows a great deal”.

“I should like to meet him some time,” I said. “Perhaps he is the former servant of my friend Frankenstein. His master has gone back to Geneva, but he will want to help his

ما زلت آمل أن أدفع فيكتور إلى القيام بواجبه.

إن عملي والطقس الرديء جداً جعلا من المستحيل عليّ العودة إلى الغابة طوال ثلاثة أسابيع. عندما رجعت إلى المنزل الصغير، لم يبق منه شيء سوى القليل من الحجارة وكتلة من الخشب المحترق.

وجدت دليلاً على أن عائلة دي لا سي قد قضت في حريق، لكنني لم أكتشف ما إذا كان المسخ مات أم لا.

عدت إلى إنجولشتات وعملت بجد، محاولاً أن أنسى. ثم، في شهر ديسمبر، تلقيت رسالة مرفقة بقصاصة من صحيفة تصدر في جنيف. لقد اغتيل وليم فرانكنشتاين شقيق فيكتور الأصغر، وإن جاستين سوف تحاكم بتهمة القتل. والقصة هي أن جاستين أخذت وليم إلى إحدى الغابات ووضعت يديها حول عنقه إلى أن فارق الحياة، ثم هربت بالسلسلة الذهبية التي كانت حول عنقه. وقد ألقوا القبض عليها في ثونون.

كان ذلك غير ممكن. لقد أحببت جاستين وليم الصغير وكانت فتاة لطيفة ومحبة. فقررت العودة إلى جنيف فوراً كي أساعدها أو أساعد عائلة فرانكنشتاين.

servant, and I will write to him".

I still hope to get Victor to do his duty.

My work, and very bad weather, made it impossible for me to return to the forest for three weeks. When I went back to the little house, nothing remained of it except a few stones and a mass of blackened wood.

I found proof that de Lacys had died in the fire, but I could not see whether the Monster had died or not .

I went back to Ingolstadt and worked hard, trying to forget. Then in December I received a letter with a cutting from a Geneva newspaper. William Frankenstein, Victor's little brother, had been murdered, and Justine was to be tried for the murder. The story was that Justine took William into some woods and put her hands round his neck until he was dead, and then she ran off with the gold chain from his neck. They caught her at Thonon.

That was just not possible. Justine loved little William, and she was a kind and loving girl. I decided to return to Geneva at once to try to help either her or the Frankensteins.

الفصل السادس
جريمة قتل في جنيف

وصلت إلى جنيف بعد أيام قليلة حوالي الساعة التاسعة صباحاً. وبما أنني عرفت أن البوابة ستكون مغلقة قبل أن أصل إلى المدينة، فقد أمضيت الليلة السابقة في بلدة مجاورة تدعى نيون. ثم أخذت قارباً وأبحرت بمحاذاة الشاطئ الشمالي للبحيرة إلى جنيف.

لم يكن الميناء حيث ترسو السفن مكتظًا في ذلك الوقت من النهار، لكن ذلك في حد ذاته لم يفاجئني. وعندما مررت عبر بوابات المدينة، لم أفشل في ملاحظة فراغ شوارعها. كان الطقس صافيًا وخلافًا لما هو عليه في ذلك الوقت من السنة، والناس القادمون من المدينة كان ينبغي أن يكونوا في أعمالهم. وحيثما نظرت، كانت المحلات والمكاتب مقفلة. فكرة صغيرة واحدة فقط كانت كافية لتخبرني أنني لم أقترف أي خطأ بشأن التاريخ. فهو ليس يوم أحد أو يوم عطلة عامة.

Chapter Six
Murder in Geneva

I arrived in Geneva a few days later at about nine o'clock in the morning. Knowing that the gate would be shut befor I could reach the city , I had spent the night before in the nearby town of Nyon. I then took a boat along the north shore of the lake to Ceneva.

The port where the ships tied up did not seem very active for the time of the day, but this did not, by itself, surprise me. However, when I passed through the city gates I could no longer fail to notice the emptiness of the streets. It was clear, bright weather for the time of the year, and the hard - working people of the city should all have been at their business. But everywhere I looked, shops and offices were closed. Only a little though was enough to tell me that I had made no mistake about the date . It was not a Sunday or apublic holiday .

سرعان ما لاحظت شيئًا آخر. إن القليل من الناس الذين كانوا في الشوارع كانوا يسيرون في نفس الاتجاه، في اتجاه الطرف الآخر من المدينة، وكانوا على عجلة من أمرهم. لابد أنهم ذاهبون إلى بلين باليـيه، وهي أرض منبسطة في العراء عند الجانب الأقصى من نهر آرف حيث اعتاد رجال المدينة الذين يقومون بتدريب عسكري، أن يمشوا ذهابًا وإيابًا في صباح يوم الأحد. كما أنه كان هناك – مثلما تذكرت بخوف مفاجئ– مكان يجري فيه الشنق أمام عامة الناس.

بدأت أركض عبر السوق القديم، صعودًا إلى الشارع الذي تجتمع حكومة المدينة فيه، حتى انخرطت، وقد انقطع نَفَسِي، في حشد ضخم صامت على جدران المدينة. لم أستطع أن أرى شيئًا، فجذبت نفسي إلى الأعلى حيث نافذة منزل. واستطعت أن أشاهد حشدًا أكبر تحت الجدران. كل أهل جنيف هناك – بل أكثر من ذلك، هناك كثير من الناس من البلدان والقرى الصغيرة المجاورة.

كان هناك في وسط الجمهور أرضية خشبية مرتفعة

Soon I noticed another thing . The few people who were in the streets were all going the same way - towards the opposite side of the city, and they were in a hurry . They could only be going to Plainpalais, a piece of flat, open land on the far side of the River Arve where the men of the city, doing their soldier training, used to march up and down on Sunday morning. It was also - as I remembered with sudden fear - the plase of public hangings!

I Started to run: across the old market - place, up the street where the city government meets, until, breathless, I joined a large silent crowd on the city walls. I could see nothing, so I pulled myself up into the window of a house . Below the walls I could see an even larger crowd . All Geneva was there- and more, since there were many people from the small towns and villages around.

In the middle of the crowd was a raised wooden floor with a post in the middle and a

انتصب في وسطها عمود وقد تدلى من ذلك العمود حبل. كانت هناك فتاة في ثوب أسود بين القليل من الناس الواقفين هناك، وحتى عن تلك المسافة أدركت أنها جاستين.

لم يكن هذا الحشد مثل أي حشد آخر سبق أن عرفته. كان غريباً ومخيفًا نوعًا ما، ومع أنه كان كبيرًا، إلا أنه أحدث جلبة قليلة جدًا. وكان الجو مشحونًا بالكراهية. لقد أرادوا أن تموت تلك الفتاة المسكينة الخائفة المرتدية الأسود، وقد حان الوقت تقريبًا لها كي تموت.

وما أن وضع الحبل حول عنقها، حتى قفزت هابطًا من مكاني في النافذة. امتلأت عيناي بالدموع ولم أستطع الاستمرار في الرؤية. ابتعدت عن الحشد إلى سكينة وهدوء رو دي جرانج. لكنني لم أبتعد كثيرًا حتى سمعت هتافًا عميقًا من الفرح يصدر عن الحشد، فأدركت أن جاستين لم تعد موجودة. توقفت ووضعت يدي على جدار منزل مجاور. وفجأة شعرت بأنني مريض تمامًا.

وحين وقفت هناك في الشارع الخالي محاولاً أن

rope hanging from the post . Among the few people standing there was a girl in a black dress. Even at that distance I knew it was Justine .

This crowd was not like any other crowd I had ever known. It was somehow strange and frightening that, although so large, it made so little noise. The air was thick with hate . They wanted that poor, frightened girl in black to die, and it was nearly time for her to do so.

As the rope was placed round her neck I jumped down from my place in the window. My eyes filled with tears and I could watch no more . I turned away from the crowd into the peace and quiet of the Rue des Granges. But I had not gone far before I heard a deep cry of pleasure rise from the crowd, and I knew that Justine was no more. I stopped and placed my hand on a wall of the nearby house . Suddenly I felt quite ill.

As I stood there in the empty street trying

أجمع أفكاري، خطر على بالي أن المنزل الذي كنت أستند إليه أعرفه جيداً. إنه منزل عائلة فرانكنشتاين الريفي. مشيت إلى الباب الأمامي فوجدته مفتوحاً قليلاً، واتخذت طريقي إلى الداخل. لم يكن هناك أي خادم في القاعة، فناديت. كل شيء كان هادئًا. فهل ذهب الجميع إلى مكان الشنق؟

وبما أنني صديق حميم للعائلة، شعرت بحرية صعود الدرج، وعندما وجدت باب غرفة صديقي مفتوحاً، دخلت.

في بادئ الأمر ظننت أن الغرفة خالية مثل سائر غرف المنزل، لكنني فيما بعد رأيت شخصًا راكعًا في زاوية، ووجهًا مضغوطًا على الحائط، وقد كان ساكنًا وصامتًا وكأنه ميت. فناديت بهدوء:

«فيكتور!» لكنه لم يعطِ أي جواب. بدأت أعتقد أنه حقًا ميت. أمسكت به ودفعته من زاويته. كان وجهه مبللاً

to gather my thoughts, it came to my mind that the house I was resting against was well known to me. It was the country house of the Frankensteins . I walked on to the front door, which I found a little open . I pushed my way in . There was no servant in the hall, so I called. All was quiet. Had everybody gone to the hanging?

As a close friend of the family I felt free to walk upstairs; and finding the door of my friend's room open, I went in.

At first I thought the room was empty like the rest of the house, but then I saw somebody kneeling in a corner, his face pressed against the wall, and as still and silent as if he were dead .

"Victor!" I called quietly. He made no reply. I began to think he was really dead. I got hold of him and pulled him out of his corner. His face was wet tears. "Victor, it's me, Henri . I have come back from

بالدموع ، فقلت: «فيكتور ، أنا هنري . لقد رجعت من إنجولشتات كي أساعدك» .

لكنه لم يصدر أي صوت أو حركة. فقلت ثانية: «كي أساعدك» .

فقال أخيراً: «لقد تجاوزت حدود المساعدة» .

«ما من واحد منا قد تجاوز حدود المساعدة. . . ماعدا جاستين المسكينة». وعندما نطقت اسمها أطلق فرانكنشتاين صرخة يائسة وقال:

«لم أستطع أن أساعدها. لقد حاولت. . . الله يعلم كم حاولت بجهد ، لكنهم لم يصغوا إليّ . أخبرتهم مراراً وتكراراً عن الذي قتل وليم ، لكنني لم يكن لدي أي دليل. في النهاية اعتقدوا أنني مجنون» .

«إذن لم تكن جاستين هي التي قتلته؟!» .

«كيف يمكنك أن تفكر في أنها من فعل ذلك؟ تلك الفتاة الطيبة الصغيرة. . .» ثم تهدج صوته. «أنت تعرفها. وذلك كاف» .

سألته: «إذن من الذي قتله؟» .

Ingolstadt to help you". He still made neither sound nor movement.

"To help you," I said again.

"I am beyond help," he said at last.

"None of us are beyond help... except poor Joustine". As I spoke her name Frankenstein let out an unhappy cry .

"I could not help her," he said. "I tried... God knows how hard I tried, but they would not listen. I told them again and again who had killed William, but I had no proof. In the end they thought I was mad".

"Then it was not Justine who killed him?"

"How could you ever have thought it was? That sweet young girl..." his voice broke. "You know her. That is enough".

"Them who did kill him?" I asked.

«وهل أنت بحاجة كي تسأل؟ إنه هو».

«هو؟»

«أجل، أجل، الكائن الذي صنعته ومنحته الحياة، هو من تبعني إلى هنا وقضى على سعادتي».

لقد تبعه المسخ إلى هنا؟ لم يمت في الحريق مع عائلة دي لا سي؟ بدأت أفهم هول ما حدث. أخبرت عائلة دي لا سي عن موطن فرانكنشتاين كي يخبروا المسخ. وكان دوري الآن أن أشعر بما شعر فرانكنشتاين. هل حقًا بسببي توفي شخصان لم يتسببا بأي ضرر لأي بشر؟ وقد دفعني إلى الجنون التفكير في أنني أحسست ذات مرة بالأسى نحو ذلك المخلوق. لماذا، لماذا كان عليّ البحث عنه في الغابة؟ وكان من الصعب جدًا تحمل فكرة أنني كنت السبب في تلك التعاسة التي لا يمكن احتمالها.

لقد أخبرت فرانكنشتاين في رسالتي عن زيارتي الأولى لعائلة دي لا سي. والآن أخبرته مجددًا عن النار وعن نهايتهم المخيفة. ثم أخبرته كيف أن كلماتي إلى عائلة دي لا سي قادت المسخ إلى جنيف.

"Do you need to ask? Why, it was him".

"Him?"

"Yes, yes, the one I made and gave life to, who has followed me here to destroy my happiness".

The Monster had followed him here? Had he not died in the fire, then, together with the de Lacys? I began to understand the full horror of what had happened. I had told the de Lacys where Frankenstein lived so that they might tell the Monster. It was my turn now to feel as Frankenstein felt . Was it really because of me that two people who never did anybody any harm had died? To think that I had once felt sorry for this creature made me go crazy. Why, why did I have to search for him in the forest? The thought that I was the cause of so much unhappiness was almost too much difficult to bear.

I had told Frankenstein in my letter about my first visit to the de Lacys . Nows I told him again about the fire and their frightful end. Then I told him my words to the de Lacys had led the Monster to Geneva.

أصغى صديقي إليّ بصمت. لكن كان واضحاً حتى قبل أن أبدأ بالكلام أنه لم يظن أنني كنت سبب تلك الشرور.

قال: «إنه يتمتع بذكاء شيطاني، وكان سيعثر على طريقه إلينا من دون مساعدتك - كن أكيداً من ذلك. أعرف أنك لم تقصد سوءاً؛ وهو لا يبادل الأعمال الحسنة التي يتلقاها على نحو جيد. لقد قمت بصنع شيء شرير لا يتغير، ولم أعرف بعد نتيجة صنعه كاملاً».

أجبته قائلاً: «من المؤكد أن جميع الكائنات تُخلق مع إمكانية أن تصبح طيبة أو شريرة. ويمكن لهذا المسخ أن يتغير. ألم يستخرج آل دي لا سي الجانب الطيب فيه؟».

«بلى، ولكن كيف بادل عطفهم؟ هل تظن أنهم قضوا صدفة؟ لا، بل هو قضى عليهم مثلما قضى على وليم بالتأكيد».

حدقت فيه برعب عند هذه الفكرة. هل يقصد أن ذلك المخلوق أشعل النار في منزل عائلة جعلت منه صديقًا لها؟ لم أستطع تصديق ذلك. وما من دليل على

My friend listened in silence. But it was clear even before he began to speak that he did not think I was the cause of these evils.

"He is devilishly clever", he said. "He would have found his way to us without your help - be sure of that . I know you meant well; but he does not return good for the good actions he receives. I have made something unchangeably evil, and I have not yet learned the full cost of his making".

"Surely," I replied, "all creatures are born with the possibility of becoming good or evil. This Monster may yet be changed. Did not the de Lacys' kindness bring out the good in him?".

"Yes, and how did he return their kindness? Do you think that they died by chance? No, they were destroyed by him just as surely as my William was".

I stared at him in horror at the idea. Did he mean that this creature had set light to the house of a family that had made him their friend? I could not believe it . There was no

ذلك. ومع ذلك زرع فرانكنشتاين الشك في ذهني. فلو أنه حقًا قتل وليم، لن يكون هناك أي شيء مهما كان شريرًا، لا يستطيع أن يفعله. لكن السؤال يتردد ثانية- هل هو من قتل وليم؟ طلبت من فرانكشتاين أن يروي لي قصته، فقال:

«أنت تعرف سبب عودتي إلى جنيف في شهر أغسطس بعد فشل تجربتي. ليس لأنني خشيت المسخ الذي صنعت، أو الناس في إنجولشتات. بل أحسست ببساطة أن عليّ الفرار من بلدة أضعت فيها جزءًا كبيرًا من حياتي. أدركت أنه حان الوقت لأعود إلى الوطن.

«عشت سعيدًا لبضعة أشهر مع عائلتي وبدأت أعد الخطط لمزيد من الدراسات. قررت أن أتخلى عن العلوم، وكنت أفكر في دراسة الموسيقى. ثم ذات يوم، وبلا أي إنذار، قُضي على سعادتي إلى الأبد.

«اعتادت جاستين ووليم الخروج كل يوم حين يكون الطقس جميلاً. ولم يكن هناك أي شيء يجعلنا نعتقد أن هذا اليوم سيكون مختلفًا عن الأيام الأخرى: ليس هناك

proof. And yet Frankenstein had planted doubt in my mind. If he really had killed William, there was nothing, however evil, that he could not have done. But the question comes again - did he murder William? I asked Frankenstein to tell me his story.

"You know," he said. "why I returned to Geneva in August after the failure of my experiment. It was not because I feared the monster I had made, or the people of Ingolstadt. I simply felt I had to escape from a town where I had wasted so much of my life. I knew that it was time to go home".

"For some months I lived happily with my family and began to make plans for further studies. I decided to leave science, and was thinking of studying music. Then one day, quite without warning, my happiness was destroyed for ever .

"Justine and William went out every day when the weather was fine. There was nothing to make us think that this day would be any different from all the other days" nothing in Justine's manner to suggest that

أي شيء في أسلوب حياة جاستين يبين أنها تخطط للاغتيال. هناك روايتان حول ما حدث بعد أن غادرا المنزل، رواية جاستين ورواية المحكمة. أنا متأكد من أنك سمعت رواية المحكمة ولابد أن أباك قد كتب ليخبرك كل شيء عنها. الآن دعني أخبرك رواية جاستين.

«إليك كما سردتها: بعد أن غادرا المنزل، سارا فوق التل، كالمعتاد، إلى غابة صغيرة تبعد حوالي نصف كيلومتر. وقبل أن يصلا إلى الغابة بقليل، جلست جاستين على صخرة لتشتغل بالإبرة، في حين أخذ وليم يقطف الأزهار. ولابد أنه ذهب إلى الغابة؛ لأنها بعد قليل سمعت صوته آتيًا من بين الأشجار مع صوت آخر عميق وأكثر خشونة. وعندما وقفت لترى من كان معه، سمعته يطلق صرخة خوف. أسرعت إلى الغابة ووصلت تمامًا في الوقت الذي رأته يُحمل أسفل ذراع رجل ضخم، بشع، كثيف الشعر، وعار من الثياب.

«حاولت أن تسحب وليم بعيداً عنه، ونجحت لفترة قصيرة في إضعاف إمساكه بالصبي. لكن هذا جعل

she was planning murder . There are two stories about what happened after they left the house, Justine's and the court's. You have, I am sure, heard the court's. Your father must have written to tell you all about it. Now let me tell you Justine's.

"This is how she told it" after leaving home they walked up the hill, as they often did, to a little wood about half a kilometer away. Just before they got to the wood Justine sat down on a rock to do some needlework, while William picked flowers. He must have gone into the wood, because a little later she heard his voice coming from the trees together with another deeper, rougher voice. As she stood up to see who he was with, she heard him give a cry of fear . She ran into the wood and was just in time to see him being carried off under the arm of a huge, ugly, hairy man with no clothes on.

"She tried to pull William away from him, and succeeded for a short time in weakening his hold on the boy. But this only made the

الرجل يقبض على وليم عند العنق بيد واحدة، وعلى بعد ذراع عن جاستين. وبعد إبعادها لبعض الوقت بيده الأخرى، ضربها أخيراً بغتة وبشدة فوقعت أرضًا. وعندما استعادت وعيها، وجدت نفسها في المكان عينه، ووليم ميت إلى جانبها وعلى عنقه آثار أصابع سوداء. أما الرجل فقد اختفى تماماً.

«فكر كيف شعرت الفتاة المسكينة. هل سيقولون: إن ما حدث سببه أنها تركت وليم يذهب إلى الغابة بمفرده؟ هل سيصدقون روايتها عن رجل متوحش لم يره أحد قط من قبل؟ لابد أن أفكاراً شتى اختلطت في ذهنها وأستطيع أن أفهم لماذا لم تشأ العودة إلى المنزل. وهكذا اقترفت خطأً فادحًا هو الهرب بعيداً والسلسلة الذهبية ما تزال في يدها. وكما تعلم، ابتعدت حتى ثونون، وقد لفتت نظراتها الشرسة وتصرفاتها الغريبة انتباه السلطات. فألقوا القبض عليها هناك. وبعد ذلك جاء نبأ الجريمة من جنيف».

man seize William by the neck with one hand, and hold him at arm's length away from Justine . After keeping her off for a time with his other hand, he at last struck her so suddenly and so hard that she fell to the ground. When she work up she found herself in the same place, and William beside her dead, with black fingermarks on his neck. The man had quite disappeared".

"Think how the poor girl must have felt. Would they say it was all because she had let William go off into the wood by himself that he had died? Would they believe her story of a wild man whom nobody had ever seen before? All kinds of thoughts must have been mixed up in her mind; and I can understand why she did not want go back to the house. So, with the gold chain still in her hand, she made the great mistake of running away. As you know, she got as far as Thonon, where her wild looks and strange manner caught the attention of the authorities. They held her there. Then the news of the murder arrived from Geneva".

سألته: «هل أنت متأكد تمامًا من أن ذلك الرجل المتوحش في رواية جاستين هو ... وحشك؟».

«لقد تمكنت من استجواب جاستين عن كثب في السجن، وما قالته لي يجعلني أعتقد أنه لربما تغير منذ آخر مرة شاهدته فيها. تقول: إنه ارتدى الملابس في الغابة. ويبدو الآن أنه تخلى عن الملابس كليًا، كما أن الشعر نما فوق سائر جسده. وليس لدي أدنى شك في أنه المخلوق نفسه».

«وماذا فعلت عندما أخذت جاستين إلى السجن؟».

أصبح فرانكنشتاين شاحبًا، قال: «كل شيء... كل ما بوسعي لكي أنقذها. وكنت لأموت مكانها في بلين باليه هذا الصباح لو سمحوا لي. إن المشكلة تكمن في أن السلطات لم تصدقني. وعندما بدأت التحدث عن مسخ قمت بصنعه، اعتقدوا أنني مجنون. وحتى لو صدقوني لم يكن بوسعي الإثبات أن المسخ قد قتل وليم.

«ذهبت إلى الغابة وعثرت على آثار أقدام لكن تلك

"Are you quite sure that the wild man in Justine's story was.... your monster?" I asked.

"I was able to question Justine closely in prison, and what she told me makes me think that he may have changed since you last saw him. You say that in the forest he wore clothes. He now seems to have given up clothes completetey, and there has been a growth of hair all over his body. But I have no doubt it is the same creature".

"What did you do when Justine was taken to prison?".

Frankenstein turned pale. "Everything... everything I could to save her . I would have died in her place at the Plainpalais this morning if they had let me . But the trouble was that the authorities would not believe me. When I started talking about a monster I had made, they thought I was mad. And even if they had believed me, I could not have proved that it was the Monster that killed William".

"I went to the wood, and found marks of

الآثار لم تكن واضحة. وفضلاً عن ذلك، هطل المطر بغزارة في الليلة التالية. وهكذا عندما أريتها للسلطات، قالوا: إنها لا تعني شيئًا. وفي النهاية وجدت أن أملي الوحيد لإنقاذها كان في إثبات أن هناك مسخًا حقًا؛ ولكي أفعل ذلك، عليّ أن أعثر عليه. فأمضيت الأسابيع الثلاثة التالية أبحث في الجبال، لكن بلا جدوى».

سألته: «وماذا عن إليزابيث؟ كيف تلقت النبأ؟»

«لم تصدق أن جاستين قاتلة، وقد بذلت ما بوسعها لإنقاذها حتى دون أن تعرف ما أعرفه أنا. لكن جاستين لم تكن لتنقذ نفسها. بدا أنها تعتقد بأنها بطريقة ما سببت الموت لوليم، ولم تعد ترغب في الحياة. لم تحاول حتى أن تقول شيئًا دفاعًا عن نفسها في المحكمة. وفي النهاية، حتى إليزابيث بدأت تشك في روايتها».

بدا فرانكنشتاين مرهقًا، فقلت له: «ينبغي أن تستريح الآن. فأنت ترهق نفسك كثيراً، وأنت تعتقد أنهم ماتوا بسببك. لم يموتوا بسببك».

feet, but they were not very clear. Besides it rained heavily the next night. So when I showed them to the authorities they said that they meant nothing. In the end I saw that my only hope of saving her was to prove that there really was a monster; and to do this I had to find him. I spent the next three weeks searching the mountains all around, but with no success".

"And Elizabeth?" I asked. "How did she take it?".

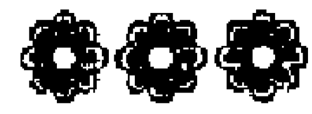
"Even without knowing what I knew, she did not believe that Justine was a murderer, and she did what she could to save her. But Justine would have not save herself. She seemed to think that she was in some way the cause of William's death, and she no longer wished to live. She did not even try to say anything in her own favour in court . In the end even Elizabeth came to doubt her story".

Frankenstein looked very tired. "You must rest now," I said "You trouble yourself too much, thinking that they died because of you. They did not".

أجاب: «بل ماتوا بسببي . أما بالنسبة إلى الراحة، فلن أعرف الراحة إلا حين أعثر على المخلوق الذي صنعته، وأدمره».



"It was because of me," he replied. "And as for rest, there will be no rest for me until I find and destroy the creature I have made".



الفصل السابع

اجعلني سعيداً، وسأكون صالحاً

أمضى فرانكنشتاين أشهراً كثيرة يبحث في الجبال حيث كان متأكداً من أن المسخ مختبئ فيها. وفي شهر أغسطس بدأ يبحث بالقرب من مون بلان. ثم ذهب إلى شاموني بالقرب من سفح مير دي جلاسيه، النهر الجليدي الكبير المنحدر من مون بلان.

قررنا ذات يوم أن نعبر النهر الجليدي نفسه. وكان ذلك خطيراً بسبب الشقوق العميقة في الجليد. كان علينا أن نسير حولها، وقد استغرق ذلك وقتاً طويلاً كي نصل إلى الصخرة في وسط النهر الجليدي. ولقد أخذتنا الدهشة حين رأينا شخصاً آتياً بسرعة كبيرة عبر الجليد نحونا.

قال فرانكنشتاين: «إنه المسخ».

تابع المسخ سيره حتى أصبح على بعد عشرة أمتار تقريباً منا، ثم توقف. بدا أنه يحدق فينا، لكن عينيه كانتا

Chapter Seven

Make Me Happy, I Will Be Good

Frankenstein, spent many months looking in the mountains, where he was sure the Monster was hiding. In august he began to search near Mont Blanc . He went to Chamonix near the bottom of the Mer de Glace glacier, the great river of ice coming down from Mont Blanc .

One day we decided to cross the glacier itself. It was dangerous because of the deep cracks in the ice. We had to walk around them, and it took us a long time to search the rock in the middle of the glacier. So we were surprised to see someone coming very quickly, straight across the ice towards us.

"It's the Monster," said Frankenstein.

The Monster came on until he was about ten meters from us, then stopped . He appeared to be staring at us, but his eyes were so hidden by the dirty hair that hung down

مختبئتين في الشعر المتسخ الذي تدلى فوق وجهه، فكان من الصعب معرفة ماذا كان يفكر.

نظر أحدنا إلى الآخر بضع دقائق في صمت. ثم تحرك إلى مسافة أقرب، حاملاً رائحة حيوان قوية. لو أنه قصد أن يهاجمنا لفعل ذلك بالتأكيد.

وبدلاً من ذلك بدأ يتحدث. كانت تلك أول مرة نسمع صوته الذي كان عميقًا وخشنًا. إن أسلوب حديثه لم يهيئنا لما قاله. وقد دهشنا حين وجدنا أن صاحب ذلك الصوت شخص يفكر ويشعر. قال وعيناه مثبتتان على فرانكنشتاين.

«لربما تساءلت عن سبب مجيئي للقائك هنا. لم آت لكي أقضي عليك كما كنت ستقضي عليّ لو كانت لديك القوة لتقوم بذلك. أتيت لأخبرك بقصتي. عندما تستمع إليها، لربما أخبرتني ما إذا كنت مدينًا لك أو لأي إنسان بشيء.

«أولاً، دعني أخبرك كيف وجدت نفسي وحيدًا، باردًا، جائعًا، وعاريًا في الغابة بالقرب من إنجولشتات. لم

over his face that it was difficult to know what he was thinking.

We looked at each other for some minutes in silence. Then he moved nearer, bringing with him a strong animal smell . If he had meant to attack us, he would surely have done so by now.

Instead he began to speak . It was the first time we had heard his voice, which was deep and rough. But the manner of his speaking did not prepare us for what he said. We were surprised to find that behind that voice lay a thinking, feeling person.

"You may wonder why I have come to meet you here," he said, fixing his look upon Frankenstein. "It is not to destroy you, as you would destroy me if you had the power to do so. It is to tell you my story. When you have heard it, then, perhaps, you will tell me whether I owe anything to you or to any man.

"First let me tell you how I found myself alone, cold, hungry and unclothed in the forest near Ingolstadt. What my life before had been I did not know, except that I

أعرف كيف كانت حياتي من قبل، باستثناء أنني تذكرت وجودي في غرفة وأنت تنظر إلى بقرف وتصرخ.

«تعلمتُ بسرعة كيف أعيش في الغابة، حيث هنالك ينابيع ماء للشرب وفاكهة برية للأكل. اعتادت معدتي أن تأخذ أغلظ طعام وأفقره. وقبل أي شيء، لست بشرياً تماماً، كما تعرف. في البداية شعرت بالبرد، وكان عليّ أن أمشي في الليل كي أبقى دافئاً، وأنام خلال النهار بعد شروق الشمس. وفيما بعد عثرت على ملابس معلقة خارج بيوت القرويين. رأيت ما يرتديه البشر من ثياب، ورغبت في أن أرتدى ثياباً مثلهم؛ لأنني في ذلك الوقت كنت آمل بغباء أن أقبل كواحد من الجنس البشري».

ارتعش صوت المسخ عند هذه النقطة بالمشاعر. ثم تابع يقول: «لكن البشر شعروا بالقرف مني. وذات يوم قررت أن أدخل قرية لأرى ما يحدث. وماذا حدث؟ هرب الأطفال، وصرخت النساء برعب ورشقني الرجال بالحجارة. إن الجسد الذي أعطيتني جعلهم يشمئزون مني مثلما جعلك تشمئز. وفي النهاية جعلني أنا أشمئز. قررت

remembered being in a room and you looking with disgust at me and shouting".

"I learned quickly how to live in the forest, where were springs for water and wild fruits for food. My stomach learned to take the roughest and poorest food. After all, I was not quite human, as you well know. At first I was cold, and had to walk about at night to keep warm, sleeping during the day when the sun shone. Later I found clothes hanging outside the houses of villagers. I saw what humans wore, and wished to wear the same, since at that time I still foolishly hoped to be received as one of the human race".

The Monster's voice at this point shook with feeling. He went on: "But humans were disgusted by me. One day I decided to enter a village to see what would happen. And what did happen? The children ran away, the women cried out in horror and the men threw stones at me. The body that you gave me disgusted them as it disguted you. In the end it disgusted me . I decided to go deeper into

أن أمضي بعيدًا في الغـابة كي أموت – مثلما كنتَ بلا شك تأمل. ثم وصلت إلى منزل عائلة دي لا سي.

«اعتـدت في البداية أن أراقبهم من وراء الأشجار. اعـتـدت أن أرى فـيليكس يخـرج إلى الغـابـة ويعـود بالحطب. رأيت الرجل العـجوز جـالسًـا في الشـمس. وعندما رأيت أجاثا، تخليت عن الأفكار المتعلقة بالموت. ظننت أنها أعلى من البشـر بقدر ما كـنتُ أنا أدنى منهم. أردت أن أكـون صـديقـها. أردت أن أكـون صـديقًا لهم جـميعًـا. وهكذا بدأت أجمع الحطب من الغـابة كل يوم وأضعـه بجانب بابـهم؛ وأحيانًـا الفاكهـة البرية– بـاكرًا في الصباح قبل أن ينهضوا.

«وذات صباح، عندما كنت أضع الحطب هناك، فُتِح الباب فـجأة وهناك وقفت أجاثا. عـندما شاهدتني، أصابتـها الدهشة والخوف، لكنها لم تغلق الباب. قدمت إليّ الطعام، فبقـيت. بدأوا جميعًا يطرحون عليّ أسئلة، لكنني لم أستطع أن أجيبـهم آنذاك. وعندمـا زرت البيت مـرارًا وتكرارًا، بدأت أفـهم وأتحدث بلغـتـهم. وفي النهايـة انتقلت إلى كـوخ

the forest to die - as you doubt hoped I would. It was then that I came upon the house of the de Lacys.

"At first I used to watch them from behind the tees. I used to see Felix go off into the forest and return with firewood. I saw the old man sitting in the sun. But when I saw Agatha I put away all thoughts of dying. I thought that she was as much above all the other human beings as I was below them. I wanted to be her friend. I wanted to be a friend to them all . So I began to gather wood in the forest every day and lay it beside their door; and sometims wild fruits - early in the morning before they got up.

"One morning, just as I was putting the wood there, the door suddenly opened, and there stood Agatha. When she saw me she was surprised and frightened, but she did not shut the door. She gave me food, and I stayed. They all began asking me questions, but I could not answer them then. However, as I visited the house again and again, I began to understand and speak their

صغير وراء المنزل. وعندما اعتادت أجاثا وفيليكس أن يقرأ لأبيهما في المساء، أصغيت وتعلمت عن العالم خارج الغابة. حتى أنني تعلمت القراءة بنفسي، وتعلمت من التاريخ أن البشر قلّما عامل بعضهم البعض أفضل مما عاملوني.

«تعلمت أيضًا معنى كلمات مثل أخ، أخت، أب وأم. وجدت أن ليس لديّ أي شخص من هؤلاء. حتى أنني لم أتذكر أنني كنت طفلاً. ولطالما تساءلت هل نسيت حياتي المبكرة، وهل هناك شيء أنساه؟ هل يمكن أنني لم أولد بل صُنعت وقد بلغت سن الرشد؟ إن كان الأمر كذلك، فمن الذي صنعني؟ كل ما استطعت أن أتذكره كان وجهًا. لكن وجه من كان ذلك؟

«أتى الجواب على سؤالي صدفة. قام رجل بزيارة الكوخ في أحد الأيام عندما كنت في الغابة وتحدث إلى عائلة دي لا سي عن «سيدي»، فرانكنشتاين، من جنيف. أخيرًا عرفت اسم صانعي وأين يعيش. وذات يوم قررت

language, In the end I moved into the little hut behind the house. And when Agatha and Felix used to read to their father in the evening, I listened, and learned about the world outside the forest. I even learned to read, myself, and learned from history that human beings hardly treated each other any better than they treated me.

"I learned too the meaning of words like brother, sister, father and mother . I saw that I had none of these. I could not even remember having been a child . Had I forgotten all my early life, I used to wonder, or was there nothing to forget? Could it be that I had not been born, but made already fully grown? If so, who had made me? All I could remember was a face. But whose face was it?

"The answer to my question came by chance. A man called at the cottage one day while I was in the forest and talked to the de Lacys about my 'master', Frankenstein, of Geneva. At last I knew my maker's name and where he lived. One day, I would go and seek him. But before I could do this, something

أن أذهب وأبحث عنه. لكن قبل أن أتمكن من فعل ذلك، حدث شيء جعلني أنقلب ضد الجنس البشري إلى الأبد.

«رأيت أن الناس في هذا العالم يعيشون في عائلات، لكنني لا أمتلك عائلة. وأدركت أن العائلات تتكون بواسطة شخصين أحب أحدهما الآخر. ومنذ الوقت الذي رأيتها فيه، بدت لي أجاثا شخصاً من عالم آخر؛ وكلما طالت إقامتي بقرب عائلة دي لا سي، ازداد حبي لها.

«وفي أحد الأيام عندما ذهب فيليكس إلى المدينة وكان الأب العجوز نائمًا في غرفته، وجدت أجاثا تقرأ كتابًا تحت شجرة تفاح في الحديقة. ركعت أمامها وأخبرتها عن حبي. ثم أخذت يدها ولثمتها.

«جذبتها وكأنني وضعت عليها قطعة من الحديد الأحمر الساخن. ومن دونأية كلمة رمت كتابها وهربت إلى داخل البيت. بقيت في غرفتها طوال بعد ظهر ذلك اليوم. لم تكن بحاجة إلى الكلام: وجهها أخبرني بكل ما

happened which turned me against the human race for ever .

"I saw that in this world people lived in families, but I had no family . I knew that families could be made by two people who loved each other. From the time I first saw her, Agatha had seemed to me like something from another world; and the longer with the de Lacys the more I grew to love her.

"One day when Felix had gone to the town, and the old father was asleep in his room, I found Agatha reading a book under the apple tree in the garden. I knelt down in front of her and told her of my love. I took her hand and kissed it.

"She pulled it back as if I had laid a red-hot iron there . Without a word she threw down her book and ran into the house. She stayed in her room all that afternoon. She die not have to speak; her face told me everything I needed to know. It had the same

احتجت إلى معرفته. كسته النظرة نفسها التي كست أول وجه بشري رأيته – نظرة رعب وخوف واشمئزاز.

«أدركت حينذاك أنني لن أجد السعادة أبدًا برفقة البشر، فهربت إلى الجزء الأشد كثافة في الغابة. لبثت هناك عدة أيام، أقلّب أحزاني في ذهني. لماذا عاملني هؤلاء الناس هكذا؟ هل أنا مجرد حيوان يعمل لديهم؟ لقد استغلوني، لكنهم لم يحبوني.

«حينذاك قررت أن أقضي عليهم. وذات ليلة عندما كانوا نيامًا، أتيت بهدوء إلى منزلهم. تأكدت أولاً من أن ما من أحد يستطيع الخروج، وذلك عندما دحرجت صخوراً ضخمة إلى الأبواب. ثم ذهبت إلى المكان داخل جدران المنزل الخارجية حيث اعتادت أجاثا أن تعد الخبز. نفخت على النار الخافتة لكي أشعلها، وبحفنة من العشب الجاف، حملت النار إلى طرف السقف. وكان السقف الجاف مصنوعًا من أشياء جافة، فاحترق بسرعة. وقفت جانبًا وانتظرت».

توقف المسخ. ثم أغمض عينيه وفرك جسده الكثيف الشعر بيديه الضخمتين. ابتسم وهو يتذكر.

look as the first human face I ever saw- a look of horroe, fear, disgust .

"I knew then that I could never find happiness in human company, and ran off into the thickest part of the forest. For days I lay there, turning my sorrows over and over in my mind. Why should these humans treat me as they did? Was I just an animal to work for them? They had used me but never loved me.

"It was then that I decided to destroy them. One night when they were all asleep, I came quietly to their house . First I made sure that nobody could get out, by rolling large rocks against the doors. Next I went to the place built into the house wall of the house where Agatha used to make bread . I blew the dying fire again, and with a handful of dried grass I carried the fire to the edge of the roof. The roof was made of dry stuff and burnt easily. I stood aside and waited". The Monster's voice stopped. He closed his eyes and rubbed his hairy body with his great hands. He smiled as he remembered.

«وبعد فترة من الوقت سمعت صراخاً من الداخل لكن النوافذ كانت صغيرة، والرجل العجوز أعمى، وكان الدخان كثيفاً، لقد ماتوا؛ فضحكت وركضت في الغابة، واتخذت طريقي إلى جنيف.

«سافرت ليلاً حتى لا ألتقي بأحد. ولقد تخليت عن ارتداء الملابس؛ لأنني لم أعد أرغب في الانتماء إلى الجنس البشري، وسرعان ما وجدت أن البرد لم يعد يزعجني. وبعدما هبطت من الجبل إلى الجانب الشرقي من بحيرة جنيف، سبحت عبر البحيرة إلى سافوي ومضيت في اتجاه جنيف على طول الشاطئ الجنوبي.

«أدركت عند هذه النقطة أنني أواجه عقبة. علمت أن جنيف مدينة كبيرة، ولم تكن لدي وسيلة لاكتشاف المكان الذي يعيش فيه صانعي. لكنني كنت محظوظاً. ففي صباح يوم باكر، وبينما كنت ماراً ببعض المنازل الريفية الكبيرة على مسافة طويلة من البلدة، قرأت عبارة «فيلا فرانكنشتاين» محفورة على عمود بوابة حجري لمنزل من تلك المنازل. لقد وصلت إلى المكان الذي أنشده.

"After a time I heard cries from inside. But the windows were small, the old man was blind, and there was thick smoke . They died; I laughed; and ran off into the forest. I was on my way to Geneva.

"I travelled by night so that I should not meet anybody. Because I no longer wished to belong to the human race I gave up wearing clothes, and soon found that the cold did not trouble me any more. Coming down from the mountains to the east end of the Lake of Geneva, I swam across the lake to Savoy, and went on towards Geneva along the south shore.

"At that point I knew I was faced with a difficulty. I knew that Geneva was a large town, and I had no way of finding where my maker lived. But I was lucky. Early one morning as I was passing some large country houses quite a long way before the town, I read, cut in the stone gate - post of one of them, the words *Villa Frankenstein.* I had arrived at my destination.

«أمضيت الأربعة أيام التالية في الغابات وراء المنزل، وأنا أنتظرك لتأتي ماشيًا في تلك الطريق لكي أتحدث إليك. لكنك لم تأت أبدًا. وبدلاً من ذلك، رأيت بعد ظهر أحد الأيام امرأة شابة تصعد الممر مع طفل. لم أكن أعرف هذا الطفل. وفي حين كنت أراقبه وهو يقطف الأزهار ويتجول على مسافة أقرب فأقرب من المكان الذي رقدت فيه، خطرت لي فكرة. سأجرب صحبة البشر مرة أخرى. إذا استطعت أن آخذ طفلاً صغيراً كهذا بلا أفكار ثابتة، لربما شبَّ على محبتي وأصبح صديقًّا لي. أجل، سأحمله إلى مكان منعزل في الجبال وأربيه بطريقتي.

«وهكذا انتظرت حتى دخل الطفل إلى الغابة، ثم أمسكت به. فقاوم وصرخ. جاءت الشابة وحاولت أن تسحبه. أمسكت بالطفل بعيداً عن متناول يدها؛ لكنني كنت ممسكًا به من العنق، وعندما استطعت أن أتعامل معها، كان قد لقي حتفه.

«أدركت أنني لن أستطيع البقاء بعد ذلك، وهكذا

"I spent the next four days in the woods above the house, waiting for you to come walking that way, so that I could speak to you. But you never came. Instead, one afternoon I saw a young woman with a child coming up the path. I did not know who the child was. But as I watched him picking flowers and wandering nearer and nearer the place where I lay, an idea came to me. I would try human company once more. If I could take a child like this, too young to have fixed ideas, it might grow up to love me and be my friend. Yes, I would carry him off to some lonely place in the mountains and bring him up in my way".

"So I waited until the child came into the wood, and then got hold of him. He fought and cried out. The young woman came up and tried to pull him away. I held the child out of her reach; but I was holding him by the neck, and by the time I had dealt with her he was dead.

"I knew I could not stay after that, and so I crossed the mountains to this plaec, where I

عبرت الجبال إلى هذا المكان، حيث أعيش منذ ذلك الحين في كهف عند طرف النهر الجليدي. وكنت أنوي المجيء إليك؛ لأن لدي شيئًا أريده منك. لكنك بدلاً من ذلك أتيت إلي!.

«أجل يافرانكنشتاين، أستطيع بالقوة التي منحتني إياها أن أقتلك الآن، وأقتل صديقك أيضًا. لكنني لأنني بحاجة إليك، لن أفعل. أحتاجك لكي تجعل حياتي التعيسة جديرة بأن أحياها. اجعلني سعيدًا وسأكون صالحًا».

وهنا، بدأ فرانكنشتاين الذي لبث صامتًا عندما كان المسخ يروي قصة حياته، يبدي اهتمامًا، فسأله:

«ماذا تريد؟»

أجاب المسخ: «أريد زوجة».

فهتف فرانكنشتاين: «زوجة؟ هل أنت مجنون؟ أين أستطيع العثور على امرأة ترغب في أن تكون زوجة مخلوق شرير مثلك؟».

قال المسخ: «لن تستطيع العثور على واحدة. لهذا جئت إليك. عليك أن تصنع واحدة لي».

have been living in a cave on the edge of the glacier ever since. I was going to come to you, because I have something to ask you. Instead, you have come to me!"

"Yes, Frankenstein, with the strength that you gave me I could kill you now, and your friend as well. But because I need you, I will not. I need you to make my miserable life worth living. Make me happy and I will be good".

At this, Frankenstein, who had remained silent all through the Monster's story, began to show interest. "What do you want?" he asked.

"I want a wife," the Monster replied.

"A wife?" cried Frankenstein. "Are you mad? Where can I find a woman who would want to be the wife of an evil creature like you?"

"You cannot find one," said the Monster. "That is why I have come to you. You must make me one".

«ماذا؟» هتف فرانكنشتاين «اصنع شخصًا آخر مثلك؟»

«امرأة – قبيحة مثلي».

«أبدًا!» قال فرانكنشتاين: «إن الفكرة بحد ذاتها مخيفة جدًا حتى أنني لن أفكر فيها. وحتى لو رميتني إلى أعمق شرخ في الجليد لن أقوم بصنع شخص آخر مثلك».

ابتسم المسخ ابتسامته الشريرة ثانية وقال: «حتى لو لم أرمك أنت فقط، بل كل الذين تحبهم معك؟ فكّر مرة أخرى ياسيدي. إنك تعرّض الآخرين لخطر غير ضروري – صديقك هنا، أبوك، المرأة الشابة التي تقيم في منزلك. وعلاوة على ذلك، أنا مستعد لأقطع لك وعدًا. حالما تقوم بصنعها سنغادر عالم المدن والبشر ونذهب إلى الغابات في أمريكا الجنوبية. ولن ترانا أو تسمع عنا مرة أخرى.

لم يقل أحد شيئًا لفترة من الوقت. ثم التفت فرانكنشتاين إليّ وقال: «اتركنا يا هنري بمفردنا. عد إلى الجليد وانتظرني هناك. لابد أن يحصل هذا المخلوق على إجابة».

"What!" shouted Frankenstein. "Make another like you?"

"A woman - as ugly as myself".

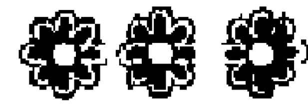
"Never!" said Frankenstein. "The very idea is so frightful that I will not even that I will not even think of it. Even if you throw me down the deepest crack in the ice I will - never make another like you".

The Monster smiled again his evil smile. "Even if I throw not only you, but all those whom you love down with you? Master, think again. You are putting others in unnecessary danger - your friend here, your father, the young woman who lives in your house Besides, I am ready to make you a promise. As soon as you have made her we both leave the world of cities and men, and go to the forests of South America. You will never see or hear from us again".

For a time nobody spoke. Then Frankenstein turned to me. "Leave us alone, Henri," he said. "Go back over the ice and wait for me there. This creature must have an answer.

أردت أن أبقى، لكنني استطعت أن أرى من نظرة فرانكنشتاين أنه أراد أن يُترك بمفرده. كانت الشمس قد بدأت تغيب وراء الجبل، وبدأت ريح باردة تهب على النهر الجليدي.

قلت له: «تعال بسرعة» ثم بدأت بالعودة عبر الجليد. عندما نظرت إلى الوراء، كانا كما غادرتهما، يتحدثان على الصخرة، في حين ازداد خيالهما طولاً.



I wanted to stay, but I could see from Frankenstein's look that he wanted to be left alone. The sun had already gone behind the mountain, and a cold wind began to blow down the glacier.

"Come soon," I said, and started back across the ice. When I Looked back they were as I had left them, still talking on the rock while their shadows grew longer.



الفصل الثامن
إليزابيث ترى المسخ

مضت ساعة قبل أن رأيت فرانكنشتاين عائداً عبر النهر الجليدي. لو أنه تأخر أكثر من ذلك لكان في خطر إضاعة طريقه وسط الشروخ. فأن يدعه المسخ يذهب لابد أن ذلك يعني أنهما توصلا إلى تفاهم من نوع ما. وقد جاء ببط شديد فاستطعت التنبؤ بموضوع التفاهم. ليس ذلك لأنه كان متعبًا، بل لأنه حمل خبراً لم يرغب في الإفصاح عنه.

سألته: «هل قطعت له وعداً؟».

«وكيف أستطيع ألا أقطع له وعدًا؟ إنه يناديني "سيدي"، لكنه يعرف تمامًا من الذي يأمر ومن الذي يطيع».

سألته: «وماذا إذا رُزقا بأطفال؟ إذا أوجدا جيلاً جديداً في أمريكا الجنوبية، أعداء للجنس البشري...؟»

«لا أستطيع حتى التأكد من أنه سيلتزم بوعده ويذهب

Chapter Eight
Elizabeth Sees the Monster

It was an hour before I saw Frankenstein coming back across the glacier . If he had been any later he would have been in danger of losing his way among the cracks. But for the Monster to let him go at all must mean that they had reached an understanding of some kind. He came on so slowly that I could tell what that understanding was . It was not just because he was tired: he brought news that he was unwilling to tell.

"Did you promise?" I asked.

"How could I not have promised? He calls me 'master', but he knows very well who commands and who obeys".

"And if they have children?" I asked."If they create a new race in South America, enemies of the human race...?"

"I cannot even be sure that he will keep

إلى أمريكا الجنوبية»، قال فرانكنشتاين مجيبًا . «لكنها فرصة عليّ أن أستغلها. ماذا بوسعي أن أفعل ياهنري؟ إنه يأتي ويذهب بسرية تامة. كما أن قواه هي أكثر من قوى بشرية. إنه سيقضي على عائلتي إن لم أفعل ما يريده. الله يعلم كم هذا بغيض بالنسبة إليّ، لكنني لا أستطيع أن أفعل أي شيء آخر. عليّ فقط أن أصنع مسخًا آخر. و....» توقف عن الكلام وكأنه غير متأكد من كيف يتابع. «ومجددًا سوف أحتاج إلى مساعدتك. هل ترغب في منحها إياي».

ذلك هو السؤال الذي خشيته. لقد فعلت القليل للمساعدة على صنع المسخ الأول. إنه ابتداع فرانكنشتاين. فهل سيكون المسخ الثاني غير تابع له، بل لنا؟ لم أعتقد بأن من المناسب صنع مسخ آخر. ومع ذلك، إذا لم أساعده، ولم يُصنع المسخ الثاني، فإني سأترك عائلة فرانكنشتاين تواجه الموت المحتم. وأيضاً، حتى بعد كل الذي حدث، عليّ أن أكون عادلاً مع المسخ. أليس له حق في نيل السعادة؟ لقد خطرت في بالي كلماته هذه: «اجعلني

his promise and go to South America", Frankenstein replied "But that is a chance I have to take. What can I do, Henri? He comes and goes so secretly. His powers are more than human. He will destroy my family if I don't do what he wants. God knows how hateful this is to me, but I cannot do anything else. I just have to make another monster. And..." He stopped, as if uncertain how to go. "And again I shall need your help. Are you willing give it?"

This was the question I feared. I had done little to help with the first monster . That had been Frankenstein's creation . Would the second monster be not just his, but ours? I did not think it right to make a second one . And yet, if I did not help, and the second monster was not made, I would be leaving the Frankensteins to face certain death. Also even after all that had happened, I had to be fair to the Monster . Did he not have a right to happiness? Those words of his kept coming back to me" "Make me happy and I will be

سعيداَ وسأكون صالحًا». إن الخطأ كان في صنع المسخ الأول؛ لكن بعدما تم صنعه، أليس فرانكنشتاين محقًا ليصنع مسخاً آخر؟

قلت له أخيراً: «سأساعدك، لكن فقط من خلال إمدادك بما تحتاجه، بتوفير طعامك ونقل الرسائل إلى المكان حيث تعمل ومنه. لكنني لن أساهم في العمل نفسه».

قال فرانكنشتاين مجيباً: «أنا لا أطلب أكثر من هذا».

عدنا إلى بلريف في اليوم التالي. ظل الطقس جميلاً، وبدأنا مرة ثانية نعيش حياة عائلية سعيدة أوشكنا أن ننساها. إن موت جاستين ووليم بقي في ذهن كل منا، لكنه لم يبق مخيماً فوقنا كسحب سوداء. أما بالنسبة لوعد فرانكنشتاين للمسخ، فقد بدا أنه وضعه خارج دائرة تفكيره في الأسابيع القليلة التالية. مر الوقت على نحو مفرح. خرجنا في القارب، وقرأنا في الحديقة، وذهبنا نتجول في التلال. فعل كل شيء ما عدا مباشرة العمل على المسخ الجديد. وفي الواقع، وجد فرانكنشتاين

good." The mistake had been to make the first monster; but having made it, might Frankenstein not be right to make another?

"I will help you," I said at last, "but only by keeping you supplied with what you need, by keeping you fed, and by carrying letters to and from the place where you work. But I will take no part in the work itself".

" I ask no more , " said Frankenstein in reply.

We retrned to Belrive the next day. The weather remained fine, and we began once more to live that happy, family life which we had almost forgotten. The deaths of Justine and William were still in our minds, but they no longer hung over us like dark clouds . As for Frankenstein's promise to the Monster, he seemed to put it quite out of his mind for the next few weeks. Time passed pleasantly. We went out in the boat, we read in the garden, we went for walks in the hills. We did everything rather than begin work on the new monster . In fact, Frankenstein found so

أسباباً كثيرة للتريث حتى بدأت أتساءل ما إذا كان سيبدأ حقًا.

في النهاية حركه شيئان ليبدأ عمله. أولاً، ناداه أبوه إلى غرفته ذات يوم وقال:

«أنت تذكر يافيكتور أنه قبل وفاة أمك أخبرتك عن أعظم أمنية لها. أنا رجل عجوز، وسيفرحني لو استطعت أن أرى تلك الأمنية تتحقق قبل أن أموت. ربما أنت الآن تفكر في إليزابيث على أنها أخت أكثر من أن تكون زوجة لك. وحتى ربما تعرف شخصًا آخر تحبه أكثر منها. إذا كان الأمر كذلك، ينبغي أن تقول لي، لأنني لست من نوع الآباء الذين يجبرون أولادهم على الزواج رغماً عن إرادتهم. أرجوك أن تفكر في هذا: إذا لم تتزوجك، ينبغي أن نجد شخصاً آخر لها. إن لها الحق في معرفة مشاعرك».

كان فرانكنشتاين يعلم أن أباه على حق. ينبغي أن تعلم إليزابيث أين موقعها. إنها لم تقل أية كلمة عن الزواج، أو حتى جعلته يشعر أنها تفكر فيه. لكنه كان

many reasons for waiting that I began to wonder if he would ever begin.

In the end two things moved him to start. First his father called him into his room one day .

"Victor," he said, "you remember that just before your mother died she told you her greatest wish. I am an old man, and it world please me if before I died I could see Elizabeth more as a sister than as possible wife. You may even know someone else whom you like better. If so, you must say, because I am not the kind of father who forces his children to marry against their will. Please think about this: if she is not to marry you, we must find somebody else for her. She has a right to know what your feelings are".

Frankenstein knew that his father was right . Elizabeth ought to know how she stood. She had never said a word about marriage, or even let him feel that she was thinking about it. About his own feelings he

متأكدًا من مشاعره. بالفعل أراد أن يتزوجها- ليس لديه أي شك في ذلك- لكن ليس الآن. عليه أولاً أن يفي بوعده للمسخ.

كان ذلك شيئًا دفعه إلى أن يقرر الشروع في العمل لكن هناك شيئًا آخر. لم تكن إليزابيث مجرد ربة منزل بسيطة. بل كانت تتمتع بسرعة بديهة وفضول امرأة طبيعي. كانت تعلم أن تعاسة فرانكنشتاين لم تكن نتيجة وفاة وليم وجاستين فقط. بل هناك شيء آخر يقلقه، وقد أرادت أن تعرف ما هو. ولم يكن ذلك مجرد فضول. فقد أحبت صديقي، ورغبت في معرفة سره فقط كي تساعده.

مع ذلك، حرصت أنا وفيكتور دائمًا على إخفاء الحقيقة عنها. اعتقدنا أن معرفتها الحقيقة لن تفيدها في شيء، ولم يعجبنا الأمر عندما أعطتها حادثة مزعجة ذات ليلة الكثير للتفكير فيه.

اعتدنا في ذلك الوقت على الذهاب إلى السرير باكرًا جدًا. لم يكن هناك ما يدفعنا إلى البقاء خارج الفراش في الريف. وعلاوة على ذلك، لم يجد فرانكنشتاين أن من

was quite clear. Yes, he wanted to marry her - he had no doubts about it - but not yet. First he had to carry out his promise to the Monster.

This was one thing that made him decide to begin work . But there was another . Elizabeth was not just a simple housekeeper. She had a quick mind and a woman's natural curiosity. She knew that Frankenstein's unhappiness was not the result of Williams and Justine's deaths alone . Something else was troubling him, and she wanted to know what it was. Nor was this just curiosity. She loved my friend, and only wished to learn his secret in order to help him.

However, both Victor and I had always been careful to keep the truth from her. We thought it would do her no good to know, and we did not like it when a most unpleasant happening one night gave her much to think about.

At this time we used to go to bed quite early. There was nothing to stay out of bed for in the country. Besides, Frankenstein did not find it easy to talk to his father and

السهل التحـدث إلى أبيه وإليزابيث . كـان لديـه الكثيـر ليخفيه، الكثير جداً لدرجـة أنه استطاع الحديث عنه لي فقط . وهكذا، ذات ليلة ساكنـة الريح وغيـر مقمرة، بعد عدة أيام من حديث فرانكنشتاين العجوز إلى ابنه، استلقت إليزابيث في السرير تقرأ في ضـوء شمعـة. كان يواجههـا شكل مـربع مظلم لنافـذة مفتـوحة؛ دخلت منهـا باسـتمـرار ومن وقت إلى آخـر كائنات صـغيـرة طائرة، جذبهـا نور شمعتها .

تطلعت بعـيداً عن كـتابها عـندما طارت واحدة مـنها إلى الداخل، فجذب نظرها شيء غريب جداً عند النافذة. هناك شـيء لم يكن هناك مـن قبـل. نظرت ثانيـة، وإذا بيدين ضخمتين بنيتي اللون وكثـيفتي الشعر قد ظهرتا عند قـاعدة النافـذة. وفـيمـا كانت تـراقبـهمـا وهي خـائفة جـداً لتتحـرك أو تتكلم، استحالت اليدان بيـضـاوين حين سحب صـاحبهما نفسه ببطء إلى أعلى.

كانت إليزابيث مهيأة لرؤية وجه لص، ولكن ليس لهذا؛ ليس للبشـرة الصفراء المتدلية، والعـينين الدامعتين، والشـعر المشـعث. فـأطلقت صـرخـة رعب حـادة، فسـقط

Elizabeth. He had too much to hide, too much that he could only talk about to me. So, one windless, moonless night, a few days after old Frankenstein's talk with his son, Elizabeth lay in bed reading by the light of candle . Opposite her was the dark square of the open window; and through it from time to time little flying things kept coming in, drawn by the light of her candle.

She looked up from her books as one of them flew in, and her eye was caught by something very strange at the window. There was something that had not been there before. She looked again. Two large, brown, hairy hands appeared at the bottom of the window. As she watched, too frightened to move or speak, the hands turned white as their owner slowly pulled himself up.

Elizabeth was prepared for the face of a thief, but not for this; not for the hanging yellow skin, the watery eyes, the knotted hair. She let out a sharp cry of terror, and the face dropped below the window again. The

الوجه تحت النافذة ثانية. واختفت اليدان. وبعد أقل من دقيقة كنت في غرفتها أستمع إلى قصتها.

أضأت مصباحًا وخرجت إلى الحديقة. رفست التراب بسرعة فوق آثار أقدام وجدتها في الأرض الرخوة في حوض الأزهار تحت نافذة إليزابيث.

سمعت فرانكنشتاين يقول في الغرفة العليا: «إنه كابوس، إنه حلم مزعج....».

«إنني أقول لك إنه ليس حلمًا مزعجًا يا فيكتور»، أجابت إليزابيث وهي تقترب من النافذة. «ألا تستطيع أن ترى أي شيء أسفل يا هنري؟»

قلت بصدق: «لا شيء».

قال فرانكنشتاين: «أترين، كيف يمكن لأي كائن أن يضع يديه على نافذتك ويدفع بنفسه إلى أعلى، مثلما ذكرت؟ إنها تعلو أكثر من ثلاثة أمتار عن الأرض. ينبغي أن يكون الرجل طويلاً بشكل غير طبيعي ليقوم بمثل هذا».

لم تقل إليزابيث أكثر من ذلك. أدركت أننا نحاول

hands disappeared. Less than a minute later I was in her room and listening to her story.

I lit a lamp and went out into the garden. I hurriedly kicked soil over the marks of feet that I found in the soft earth of the flower - bed below Elizabeth's window.

"... a nightmare, a bad dream..." I could hear Frankenstein saying in the room above.

"I tell you, it was not a bad dream, Victor," Elizabeth replied, coming near the window. "Can't you see anything down there, Henri?".

"Nothing", I said truthfully.

"See," said Frankenstein. "How could anyone put his hands on your window and pull himself up, as you said? It is more than three meters to the ground. Why, a man would have to be unnaturally tall to do such a thing".

Elizabeth said no more. She knew we were trying to hide something, but it was not

إخفاء شيء عنها، لكن لم يكن من عادتها أن تطرح الأسئلة. فأغلقت النافذة وعادت إلى السرير.

في الصباح التالي أتى فرانكنشتاين إلى غرفتي وعلى وجهه نظرة رجل قرر أن يشرع في عمل.

قال لي: «لا يسعني أن أترك الأمور على ما هي عليه أكثر من ذلك. إن المخلوق يراقبنا منذ أسابيع. ولابد أنه كان يحاول العثور عليّ في الليلة الماضية وقد ذهب إلى النافذة الخطأ. أعرف أنه لن يتركني وشأني إلا بعد أن أنفذ ما يريده. لن أستطيع المجازفة بزيارة أخرى كزيارة الليلة الماضية. وعلاوة على ذلك، من يدري؟ يمكن أن تكون إليزابيث هي حقًا الشخص الذي يأتي ليراه في المرة القادمة. لا أستطيع أن أتركها تخاف هكذا. سنبدأ في العمل فورًا».

فقلت: «لكنك لن تستطيع العمل هنا. فهي تعرف سلفًا أن شيئًا ما يحدث».

«تمامًا. لهذا سوف أغادر المنزل... وخلال بحثي عن المسخ في بداية هذه السنة، عثرت صدفة على كوخ

her way to ask questions. She shut the window, and went back to bed.

Next morning Frankenstein came to my room with the look on his face of a man who decided on action.

"I cannot leave things any longer," he said. "The creature has been watching us for weeks. Last night he must have been trying to find me and went to the wrong window. I know he will not let me alone until I have done what he wants. I cannot take the chance of another visit like last night's. besides, who knows? Next time it could really be Elizabeth whom he has come to see. I cannot have her frightened like this . We start work at once".

"But you cannot work here," I said. "She already knows that something is going on".

"Exactly. That's why I am going to leave home. In my search for the Monster earlier this year I found by chance an empty wood -

حطاب فـارغ في وادي آرفي. إنـه بعيـد بما يكـفي عن بلريف ليكون آمنًا من زوار العائلة، وقـريبًا بما يكفي من جنيف كي أحصل على المعدات التي أحتاجها».

سألته: «وماذا عن عملي؟»

فأجـاب: «سيكـون من الأفضل لك أن تمكث هنا معظم الوقت. لكنك ستقوم غالبًا بزيارتي لتحضر الطعام والرسـائل». ثم توقف وفكر مدة دقيـقـة. «هناك شيء آخر أريدك أن تفعله...».

نظرت إليه وأنا أنتظر.

«إذا فشلت لأي سبب من الأسباب في إنجاز هذا العمل، فلن أكـون أنا من سيعـاني أولاً، بل إليزابيث. قم بحمايتها وكن مستعدًا لأي شيء».



cutter's hut in the valley of the Arve. It is far enough from Belrive to make it safe from family visitors, but near enough to Geneva for me to get the supplies I need".

"And my job?" I asked .

"It will be better if you stay here most of the time," he replied. " But you will visit me often, bringing food and letters". He stopped and thought for a minute. "There is another thing I want you to do...".

I looked at him expectantly.

"If, for any reason, I fail to complete this work, it may not be me who will suffer first, but Elizabeth. Guard her, and be prepared for anything".



الفصل التاسع
المسخ يقضي على إميل

وافقت إليزابيث في ذلك اليوم على الزواج بفرانكنشتاين. وقد كنت سعيداً لسعادتهما، لكن أيضاً حزين بعض الشيء؛ لأنني أنا نفسي وقعت في حب إليزابيث.

بعد ذلك أخبر فرانكنشتاين والده عن خططه للبدء في العمل العلمي ثانية- في كوخ في وادي آرفي. فرح فرانكنشتاين العجوز بذلك وبخطط الزواج في نوفمبر لكن إليزابيث أدركت أن فيكتور وأنا لم نكن نخبر الحقيقة كاملة. شعرت بأنها معزولة، وقد آلمها ذلك.

كان الكوخ بعيداً عن الطريق وقد غطته الأشجار، وكان قريباً من نهر سريع التدفق يجري في اتجاه آرفي. أقام فرانكنشتاين هنالك، وقمت بإحضار حوائجه. وقد أتى بعضها من رجال من نوع مقزز جداً، ولم أحب أن آخذها إلى الكوخ.

Chapter Nine
The Monster Destroys Emile

That day, Elizabeth agreed to marry Frankenstein. I was happy for their happiness, but also a little sad because I was in love with Elizabeth myself .

Then Frankenstein told his father about his plans to take up scientific work again - in a hut in the Arve Valley. Old Frankenstein was glad about that and about the plans for the marriage in November. But Elizabeth knew that Victor and I were not telling the whole truth. She felt that she was left out, and this hurt her.

The hut was away from the road, hidden by trees, and near a fast - flowing stream running down to the Arve. Frankenstein settled down there, and I brought his supplies. Some of them came from men of a very unpleasant kind, and I did not like taking them to the hut.

كما نعلم أن إليزابيث وفرانكنشتاين العجوز في أمان: ومع أننا لم نره أبداً، كان واضحاً أن المسخ يراقب الكوخ.

غالباً ما سألت إليزابيث عن عمل فرانكنشتاين. وقد تعودت أن أجيب: «لست عالماً مثل فيكتور. لست أدري ماذا يفعل».

لم يعجبها الجواب، لكن فرانكنشتاين لم يكن ليدعني أخبرها بالحقيقة.

كانت المرأة الجديدة جاهزة قبل نهاية أكتوبر. ذهبت إلى غرفة العمل لأول مرة ورأيتها.

قال المسخ: «اجعلها بشعة جداً مثلي». ولقد كانت رهيبة.

بقي الطقس مشمساً خلافاً للعادة. انتظر فرانكنشتاين البرق، وقد منحه الانتظار الوقت كي يفكر؛ فازدحمت الشكوك في ذهنه.

عدت إلى بلريف وقد وعدت بالرجوع إلى الكوخ إذا ما تغير الطقس. قالت إليزابيث القليل جداً عن فرانكنشتاين والكوخ هذه المرة. وبعد يومين ذهبت إلى جنيف للقيام

We knew that Elizabeth and old Frankenstein were safe: although we never saw him, it was clear that the Monster was watching the hut.

Elizabeth often asked what Frankenstein's work was.

"I'am not a scientist like Victor", I used to answer. "I don't know what it is about".

She did not like that answer, but Frankenstein would not let me tell her the truth.

By the End of October, the New Woman was ready . For the first time, I went into the work - room and saw her.

"Make her as ugly as myself", the Monster had said. She was horrible.

The weather remained unusually sunny. Frankenstein waited for the lightning. The waiting gave him to think; and doubts crowded into his mind.

I returned to Belrive, promising to return to the hut if the weather changed. This time Elizabeth said very little about Frankenstein and the hut. After two days, I went to

ببعض الأعمال لفرانكنشتاين العجوز. وعند بوابات البلدة التقيت بصديق.

قال لي: «ماذا تفعل هنا يا كلير؟ قال: إن فرانكنشتاين في السجن هنا، ويقولون: إنك متورط في الأمر أيضًا».

فقلت: «في السجن؟ لماذا؟».

«ألا تعلم؟ يقولون: إنه قتل شخصًا. لقد عثر صبي كان يصطاد في آرفي على ساق بشرية في الماء. فأرسلت السلطات رجالاً للبحث، وقد عثروا على ذراع في نهر قرب كوخ، وكان فرانكنشتاين يستعد للمغادرة».

ركبت عائدًا إلى بيلريف بسرعة والأسئلة تتسابق في ذهني.

استنتجت أن انتظار فرانكنشتاين جعله يغير أفكاره. لقد رأى أن من الخطأ منح حياة إلى مسخ آخر. فأتلف الجسد ورمى القطع في النهر.

ثم فكرت: «لكن لابد أن يكتشف المسخ ذلك. إن فرانكنشتاين العجوز وإليزابيث هما في أشد الخطر».

عندما وصلت إلى المنزل، قفزت عن جوادي ولم

Geneva to do some business for old Frankenstein. At the town gates I met a friend.

"What are you doing here, Clerval?" he said. "Frankenstein is in prison here, and they say you are mixed up in it too".

"In prison?" I said. "For what?"

"Don't you know? He killed someone, they say. A boy who was fishing in the Arve found a human leg in the water. So the authorities sent men to search, and they found an arm in a stream near a hut, and Frankenstein getting ready to leave".

I hurriedly rode back to Belrive. Questions raced through my brain .

Frankenstein's waiting, I decided, had made him change his ideas . He saw that it was wrong to give life to yet another monster. He had destroyed the body and thrown the pieces in the stream.

"But the Monster will find out", I thought. "Old Frankenstein and Elizabeth are in the greatest danger".

When I reached the house I jumped off

أتوقف لكي أربطه إلى الشجرة المعتادة قبل أن أركض إلى الداخل. ولقد شعرت بأن شيئًا مخيفًا قد حصل. لكن عندما دخلت إلى غرفة الجلوس، ماذا رأيت؟ كان فرانكنشتاين العجوز جالسًا في مقعد نافذته المفضل يقرأ كتابًا بهدوء. قبل أي شيء، لم يصل المسخ إلى المنزل. مازال هناك وقت لكي نستعد.

في أقل كلمات قدر المستطاع أخبرت السيد العجوز عن وجود فيكتور في السجن. لقد سبق أن عانى الكثير، ولدقيقة خشيت أن يوقعه الخبر السيء في المرض. لكنه بدا أنه تلقاه دون توتر شديد، فتابعت قائلاً:

«طبعًا، لم يقتل فيكتور أحدًا. لقد اقترفوا خطأً، ولن يتمكنوا من إثبات شيء في قاعة المحكمة. ستبذل ما بوسعك كي تخرجه من السجن. لكن هذا ليس كل شيء. فهناك خطر. لا أستطيع أن أخبرك الآن بما كان فيكتور يفعل. كل ما سأقوله هو أنه قام بصنع عدو- عدو قوي متعطش للدماء، إذا لم يتمكن من القضاء على فيكتور نفسه، فإنه سيقضي على عائلته وأصدقائه. علينا أن نجهز

my horse, and did not even stop to tie it to the usual tree before running inside. But then I felt sure that something frightful had already happened. But as I entered the sitting room, what did I see? Old Frankenstein sitting in his favorite window - seat quietly reading a book. So the Monster had not reached the house, after all. There was still time to prepare.

In a few words as possible I told the old gentleman about Victor being in prison. He had already suffered so much, and for a minute I feared that this bad news would make him ill. However, he seemed to take it in without too much excitement, and I went on: "Victor, of course, has not killed anybody. They have made a mistake, and can prove nothing in a court of law. You will do what you can to get him out prison. But this is not all. There is danger. I cannot tell you now what Victor has been doing. All I will say is that he has made an enemy - a powerful bloodthirsty enemy who, if he cannot destroy himself, will destroy his family and friends. We must prepare

أنفسنا لقدومه؛ ولربما جاء إلى هنا الليلة. يجب أن نخبر إليزابيث في الحال».

«آه يا صديقي»، قال الرجل العجوز وهو يهز رأسه بحزن. «لقد جئت متأخرًا جدًا. إليزابيث ليست هنا».

«ليست هنا؟» الآن كان دوري لأشعر بالاستغراب. «أين هي؟».

«عندما غادرت هذا الصباح، أخبرتني أنها ستزور فيكتور في كوخه. وقد خرجت مع خادمنا إميل في حوالي الساعة التاسعة».

لا عجب أنها كانت صامتة تمامًا بشأن فرانكنشتاين والكوخ! كانت تخطط لهذه الرحلة طوال الوقت. كانت تعلم أنني لن آخذها، لذلك قررت أن تذهب بنفسها- إلى الكوخ من بين سائر الأمكنة، حيث من الممكن جدًا أن يكون المسخ الغاضب في الانتظار. لقد توقعت أن يأتي المسخ إلى إليزابيث، لكنني لم أتوقع أبدًا أن تذهب إليزابيث إليه.

لم يكن هناك أي وقت نضيعه. فبينما استعد

ourselves for his coming; he may be here to-night. Elizabeth must be told at once".

"Ah, my friend," said the old man, shaking his head sadly. "You have come too late. Elizabeth is not here".

"Not here?" now it was my turn to feel surprised. "Where is she, then?".

"Just after you left this morning she told me that she was going to visit Victor in his hut. She went off with our servant, Emile, at about nine o'colock".

No wonder she had been so quiet about Frankenstein and the hut! She had been planning this journey all the time. She knew that I would not take her, so she had decided to go by herself - to the hut of all places, where it was very possible that the angry Monster was waiting. I had expected the Monster to come to Elizabeth, but I had never expected Elizabeth to go to him.

There was no time to waste. While old Frankenstein got ready to go Geneva to try

فرانكنشتاين العجوز للذهاب إلى جنيف ليحاول إخراج ابنه من السجن، أخذت جوادًا نشيطًا وركبت عائدًا على طول البحيرة. أخذت مسدسًا هذه المرة. من الآن فصاعدًا سيكون قراري: أقتل أو تُقتل.

تركت طريق البحيرة عند كولوني وسلكت طرقًا ريفية صغيرة إلى وادي آرفي. لا تزال هناك فرصة في أن ألتقي المسخ في الطريق، طالما أنه لن يسلك الطريق المزدحمة التي سلكتها إليزابيث.

ما زالت هناك فرصة في أنه أضاعها؛ وفرصة في أنها لن تجد الكوخ.

لكنني لم ألتق المسخ في الطريق، وعندما وصلت أخيرًا إلى طرف الغابة حيث برز الكوخ، ازدادت مخاوفي. كان هناك جوادان غير مربوطين يرعيان العشب. هذان هما الجوادان اللذان أخذتهما إليزابيث وإميل. ولم يكن إميل ليتركهما يتجولان هكذا.

ربطت جوادي إلى شجرة وذهبت في الطريق سيرًا على الأقدام، حاملاً مسدسي ومستعدًا. وعندما اقتربت من

to get his son out of prison, I took fresh horse and rode back along the lake. This time I took a pistol with me . From now on my decision was: kill or be killed.

I left the lake road at Calogny, and followed small country roads to the valley of the Arve. There was just a chance that I might meet the Monster on the way, since he would not go by the busy road that Elizabeth had taken.

There was still a chance that he had missed her; still a chance that she would not find the hut.

However I did not meet the Monster on the way. And when I came at last to the edge of the wood in which the hut stood, my fears increased. Two untied horses were eating the grass. These were the horses that Elizabeth and Emile had taken. Emile never have left them to wander like this.

I tied my own horse to a tree and went the rest of the way on foot, holding my pistol ready. As I came near the hut I stopped and

الكوخ، توقفت وأصغيت، لكن لم يكن هناك أي صوت ما عدا ضجة النهر. وعندما خطوت إلى الأمام، نظرت عبر نافذة غرفة عمل فرانكنشتاين المفتوحة.

لقد حُطم تمامًا كل شيء فيها! ولابد أن الذي قام بذلك هو مخلوق ذو قوة تتعدى القوة البشرية والحقد البشري: لقد قام بثني كل قطعة معدن وحطمها؛ لقد تحطمت كل قطعة خشب إلى قطع صغيرة؛ وسُحق الزجاج إلى مسحوق. لا يمكن سوى لمجنون أن يكون قد فعل ذلك، ولم أحاول أن أفكر فيما يمكن للمسخ الغاضب أن يفعله بكائن حي إن كان هذا ما فعله بالأشياء.

دخلت وفتشت كل غرفة في الكوخ، لكنني لم أعثر على شخص، حي أو ميت. نظرت حول الكوخ، فلم أعثر على شيء.

في البداية لم أشاهد إميل ممدًا بجانب النهر. لم يكن بالتحديد أنني لم أشاهده. بل إنني لم أره كشكل بشري. لقد رُتّبت ذراعاه وساقاه ورأسه بطريقة غير طبيعية فبدا كشيء آخر. لابد أن كل عظمة في جسده قد حُطمت.

listened, but there was no sound except the noise of the stream. Stepping forward, I looked in through the open window of Frankenstein's work - room.

Everything in it had been completely destroyed! Only a creature of more than human strength and more than human hate could have done such things as had been done in that room: every piece of wood broken into the smallest pieces; glass beaten to powder. Only a madman could have done it, and I tried not to think of what angry Monster might do to a living creature if this was what he did to things.

I went in and searched every room of the hut, but found nobody, dead or alive . I looked all around the outside of the hut, but still found nothing.

At first I did not see Emile lying by the side of the stream. It was not exactly that I did not see him. I just did not see him as a human shape. His arms, legs and head were so unnaturally arranged that he looked like something else. Every bone in his body must

استطعت أن أرى في الحال أنه ميت، لكن ماذا عن إليزابيث؟ ذهبت وجئت على جانب النهر مرات عدة، ولم أجد شيئًا. فتشت الغابات بالقرب من الكوخ، لكن لا شيء هناك أيضاً.

قضيت بعد ظهر ذلك اليوم أبحث في الدوائر الآخذة في الاتساع حول الكوخ دون جدوى. ثم قبل أن يهبط الظلام، وبجانب ممر يؤدي إلى خارج الغابة إلى الجنوب، عثرت على حذاء. إنه حذاء إليزابيث. فتشت والخوف يملأ قلبي حول هذا المكان، لكنني لم أعثر على أي شيء آخر. فقلت في نفسي إن من الأفضل أن لا أجد شيئًا. لابد أنه خطفها حية.

وما أن مرت هذه الفكرة في ذهني حتى سمعت صوتًا ورائي. بحثت عن مسدسي، لكنني لم أكن في حاجة إليه.

صرخت: «فرانكنشتاين».

سألني: «هل أتيت متأخرًا جدًا؟» وبعد ذلك حين رأى الشك في وجهي، قال: «لا تخف. لم أهرب من السجن. لقد

have been broken. I could see at once that he was dead, but what about Elizabeth? I went up and down the stream several times and found nothing. I searched the woods near the hut, but nothing was there, either.

I spent the rest of the afternoon looking in everwidening circles round the hut without any success. Then, just before it began to get dark, beside a path leading out of the wood on the south I found a shoe . It was Elizabeth's. With fear in my heart I searched all round this place but found nothing else. To find nothing was best, I told myself. He must surely have carried her off alive.

Just as this thought came into my mind I heard a sound behind me. I reached for my pistol, but there was no need.

"Frankenstein!" I cried.

"Have I came too late?" he asked. Then as he saw doubt in my face, he said" "Don't be afraid. I haven't escaped from prison. My

وعد أبي بإحضاري أمام القضاة عندما يحين الوقت، فأخرجوني. أنت تعرف ما يجول في بالي. ولابد أنك تعلم ما فعلته هنا. الآن يجب أن تخبرني بما حدث هنا منذ ذهابي».

أخبرته قصتي وهي قصيرة. وعندما انتهيت، أخذ الحذاء مني وأمسك به قريباً من قلبه لوقت طويل دون أي كلام. وقد بدا كطفل تعيس وهو يمسك بلعبته المفضلة. كما بدا أنه فقد كل قوة لفعل أي شيء.

سرت في طريق العودة إلى الكوخ. عم الظلام وأصبح الجو باردًا. أشعلت نارًا في قطع من الأثاث المحطم وأكلنا كمية صغيرة من الطعام الذي أحضرته. ماذا سنفعل؟ المشكلة هي أننا لم نعرف شيئًا. هل إليزابيث على قيد الحياة أم هي جسد محطم مرمي في زاوية مظلمة من الغابات؟ لم نعرف. لكن الأمل في أنها على قيد الحياة بقي. فإذا قصد المسخ أن يقتلها لفعل ذلك هنا بالتأكيد. لابد أنه أخذها معه، إما كوسيلة لجعل فرانكنشتاين يبدأ العمل

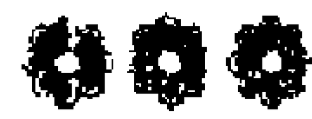
father promised to bring me in front of the judges when the time comes, and they let me out. I don't have to tell you what happened after you left me. You know my mind. You must know what I did here. Now you must tell me what happened here since I went away".

I told my story, short as it was. When I had finished, he took the shoe from me and held it close to his heart for a long time without speaking. He looked like an unhappy child holding on to a favorite plaything. He seemed to have lost all power to do anything.

I led the way back to the hut. It was now dark and cold. I made a fire with the bits of broken furniture and we ate the small amount of food that I had brought along. What were we to do? The trouble was that we knew nothing. Was Elizabeth alive of was she no more than a broken body thrown in some dark corner of the woods? We did not know. But the hope that she was alive remained. If the Monster had meant to kill her he would surely have done it here. He must have taken

ثانية على جسد جديد، أو ليتخذها زوجة له. وكان السؤال الكبير إلى أين ذهبا، وبدا أن ما من جواب على هذا السؤال.

أخيراً قمنا بتنظيف زاوية في الغرفة وأمضينا الليلة هناك.



her with him, either as a way of making Frankenstein begin work again on new body, or to make her his wife. The great question was where had they gone, and to that there seemed to be no answer.

In the end we cleared a corner of the room and spent the night there .



الفصل العاشر

معافي المـــوت

كنا متعبين، لكننا لم نستطع النوم. فبالإضافة إلى الأسئلة التي لم يكن من الممكن الإجابة عليها والتي تسابقت في أذهاننا طوال الليل، أيقظ صوت الرعد البعيد مخاوفنا القديمة. إن الطقس الجميل الذي كان سبب قرار فرانكنشتاين في إنهاء التجربة، قد تغير أخيراً.

وبشعور بالبرد والجوع، وبأذرع وأرجل ترفض الانثناء، خرجنا عند بزوغ أول ضوء، وقدنا جوادينا ليشربا من النهر. ثم انطلقنا بطول الممر الذي عثرت فيه على الحذاء في اليوم السابق. وكان كل ما عرفناه أن المسخ قد مر من تلك الطريق قبل ست عشرة ساعة. والآن يمكن أن يكون في أي مكان.

توقفنا وأخذنا نفكر، فقررنا أن نتابع على طول الممر. لم تكن لدينا أفكار أفضل. تتبعناه خارج الغابة إلى الجنوب الغربي حتى أتينا إلى مكان تتفرع منه طريقان،

Chapter Ten
Together in Death

We were tried, but we could not sleep. As well as the unanswerable questions that raced around our minds all night the sound of thunder far away wakened old fears. The fine weather which had been the cause of Frankenstein's deciding to end the experiment was breaking up at last.

Cold and hungry, and with arms and legs that did not seem to want to bend, we went out at first light and led our horses to drink from the stream. Then we started along the path where I had found the shoe the day before. All we knew was that the Monster had passed that way about sixteen hours earlier. He could be anywhere by now.

We stopped and tought, and decided to continue along the path. We had no better ideas. We followed it out of the woods to the south- west until we came to a place where

طريق تتجه إلى وادي آرفي الأعلى، وأخرى تؤدي إلى ساليف. فهل صعد إلى آرفي ثم إلى شاموني والنهر الجليدي العظيم في الأعلى؟ إن هذا لمنطقي. لقد أدرك أننا لن نستطيع أبدًا اللحاق به عبر ثلوج أعلى الجبال في هذا الوقت من السنة. وعندما توقفنا هناك لنقرر أي ممر نسلك، لاحظت شيئًا ملقي على مسافة قليلة عبر الممر الثاني. ترجلت عن حصاني ومشيت لألتقطه. إنه فردة حذاء إليزابيث! أتى فرانكنشتاين وتناولها بيديه ثم أخذ يقبلها والشكوك تساوره.

قلت له: «حسنًا، ألست راضيًا؟ أليس هذا من حسن الحظ؟ تمامًا عندما كنا في حاجة لنعرف أي طريق نسلك وجدنا هذه».

«تمامًا»، أجاب صديقي. «عندما كنا في حاجة لنعرف. لكن أي حظ؟ أنا لست متأكدًا».

قلت له: «لابد أن هذا من عمل إليزابيث. فهي تحاول أن تدلنا إلى الطريق».

it went two ways. One way turned back towards the upper Arve valley, and the other continued towards the Saleve. Had he gone up the Arve to Chamonix and the great glacier above? It made sense. He knew we could never follow him through the snows of the highest mountains at this time of the year. As we stopped there, trying to decide which path to take, I noticed something lying a little way along the second of the two paths. I got down from my horse and walked over to pick it up. It was Elizabeth's other shoe! Frankenstein came up, took it in his hands and turned it over doubtfully.

"Well," I said, "aren't you pleased? Isn't it a piece of luck? Just when we need to know which way they went, we find this".

"Exactly," my friend replied. "Just when we need to know. Luck? I'm not so sure".

"Then it must be Elizabeth's doing". I said. "She's trying to show us the way".

هز فرانكنشتاين رأسه وقال: «بل أعتقد أن الحقيقة هي أقل بساطة مما تفكر، أعتقد أن المسخ هو من أسقط فردتي هذا الحذاء».

صرخت قائلاً: «المسخ؟ لكن لماذا يريدنا أن نعرف إلى أين ذهب؟».

وكان جواب فرانكنشتاين: «ألا ترى؟ لكي يجذبنا إلى قوته وسيطرته. أعتقد أنه يريد أن يقضي علينا نحن الثلاثة. إن لديه إليزابيث، وهو يستخدمها لكي يقبض علينا. هذا الحذاء كان ملقي في وسط الممر مباشرة. إن هذا سهل جداً».

لم أصدقه آنذاك. لكن في المكان التالي حيث تشعب الممر إلى طريقين، وجدنا منديلاً معلقًا في غصن شجرة، وبدأت أفكر في أن صديقي ربما كان محقاً. أبقيت يدي على مسدسي منذ ذلك الوقت.

كانت الساعة حوالي العاشرة عندما توقفنا لكي نستريح في ظل جبل ساليف. لم يكن واضحًا إلى أين ينبغي أن نذهب. إذا كان المسخ يبحث عن مكان موحش

Frankenstein shook his head. "I think the truth is less simple than you think, I believe both these shoes were dropped by the Monster".

"By the Monster?" I cried. "But why should he want us to know where he has gone?"

"Don't you see? To draw us into his power and control," was Frankenstein's answer. "I think he wants to destroy all three of us. He has Elizabeth, and he is using her to catch us. That shoe was lying right in the middle of the path. It was just too easy".

I did not believe him then. But when at the next place where the path went two ways we found a handkerchief hanging from a branch of a tree, I began to think my friend might be right. I kept my hand on my pistol from that time on.

It was about ten o'clock when we stopped to rest under the shadow of the Saleve. It was not clear where we were meant to go from there. If the Monster was looking for a wild

ليعيش فيه، فلن يختار ساليف. فهذا ليس مكان ثلج وجليد، بل هو مرج جميل يقع على قمة صخور بيضاء ضخمة.

تحدث فرانكنشتاين قليلاً في ذلك الصباح؛ وكانت هناك نظرة على وجهه أخبرتني بأكثر مما تنطق به الكلمات. إنه لن يستريح إلا بعد أن يقضي على صنيعه- أو يقضي عليه هو نفسه.

قصف الرعد، وكان الصوت أقرب بكثير. تطلعت إلى الجبل الذي كان الآن صافياً خلافًا للعادة في الهواء الساكن المثقل الذي ينتظر العاصفة الآتية. كان شيء ما يتحرك على طرف الصخرة. فقلت وأنا أشير إليه: «إنه كبير جدًا ليكون بشرًا أو حيوانًا».

تطلع فرانكنشتاين إلى أعلى وقال: «لكن ليس كبيرًا بالنسبة إلى مسخ يحمل فتاة. هل ترى، إنه على طرف الصخرة مباشرة حيث يمكن أن يُشاهد مقابل السماء. إنه ماهر. هو يعرف أننا هنا، ويريدنا أن نتبعه».

تابعنا قيادة جوادينا إلى شق في الصخرة حيث كان من الممكن التسلق إلى القمة بواسطة ممر صخري. هناك

place to live in, he would not choose the Saleve. This was not a place of snow and ice, but pleasant grassland lying on top of great white cliffs.

Frankenstein had said little that morning; but there was a look on his face that told me more than words could ever tell. He would not rest now until he had destroyed his creature-or until he himself was destroyed.

More thunder sounded, much nearer now. I looked up to the mountain, now unusually clear in the still, heavy air that waited for the coming storm. Something was moving along the edge of the cliff. "Too big for a man, or an animal," I said, pointing.

Frankenstein looked up. "But not for a monster carrying a gir," he said. "You see, he is right on the edge of the cliff where he can be seen against the sky. Clever , He knows we are here, and means us to follow him".

We rode on towards a break in the cliff, where it was possible to climb up to th top

تركنا جـوادينا وبدأنا نتسلق. كـان المسخ قادراً عـادة على التحـرك بسرعة أكـبر من سرعـتنا، لكن مع ذلك لابد أنه شـعر بثقل إليـزابيث، وعندمـا وصلنا إلى القمـة وجـدنا أنفسنا غير بعيدين كثيراً خلفه.

«إذا كان قد رآنـا عندما كنا أسفل، فلماذا لم يهـاجمنا ونحن نصـعد المنحـدر الصـخري؟ لماذا يـتابع السبـاق على هذا النحو؟».

أجاب فرانـكنشتاين: «ما يزال يريد أن يجـذبنا إليه. إنه يتـجه إلى أعلى نقطة على الصـخرة. عندمـا يصل إلى هناك، سـيلقـي بهـا إلى أسـفل. وإذا كنا هناك لـنراه يفـعل ذلك، فسيكون فرحه أكثر».

أوشكت العـاصفـة أن تهب علينا. وفـيما اندفـعنا إلى أعلى فـأعـلى فـوق العـشب الخشـن، بدأت أولى قطرات المطر الثقيلة تتساقط. كـما أضاء وميض البرق شكل المسخ كل بضع دقـائق، وهو يدفع إليـزابيث أقـرب فأقـرب إلى المكان الذي اختاره لموتها. كان متبعاً الآن، وعندما بدأنا نقـترب، ثابـر على التطلـع إلى الـوراء. توقد الشـر في

by a rocky path. There we left our horses and started climbing. Usually the Monster would have been able to move much faster than us, but even he must have felt the weight of Elizabeth, and when we got to the top we found ourselves not so far behind him.

"If he saw us when we were below, why did he not attack us when we were coming up the cliff? Why is he racing on like this?"

"He still wants to lead us on", Frankenstein replied. "He is making for the highest point of the cliff. When he gets there he will throw her down. And if we are there to see him do it, the greater will be his pleasure".

The strom was about to break over us. As we pushed on higher and higher over the rough grass, the first few heavy drops of rain began to fall. Every few minutes a flash of lightning lit up the shape of the Monster, pulling Elizabeth nearer and neaer to the place he had chosen for her death. He was tired now, and as we began to get closer, he kept looking back. Evil burned his eyes, and

عينيه، وتدلى شعره - الذي يلله المطر الغزير - على وجهه كحبل مليء بالزيت .

كنت أنا وفرانكنشتاين نتسلق جنبًا إلى جنب. ومنذ أن وجدت نفسي على طرف الصخرة، تنبهت كثيرًا إلى حيث أضع قدمي وإلى ما يقوم به المسخ على حد سواء. إن خطوة هوجاء على الصخرة الرطبة تعني السقوط من علو مئة متر والموت المحتم.

كنا على قرب منه وراءه عندما أصاب أول برق الصخور العالية في المقدمة . توقف المسخ، واعتقدت في بادئ الأمر أن البرق قد بهر بصره. لكنه فجأة التفت ليواجهنا، ممسكًا إليزابيث بذراعيه .

سحبت مسدسي من داخل معطفي حيث كنت أحتفظ به جافًا. وكان لدي الوقت فقط لأرى أنه يستحيل على استخدامه دون أن أعرض إليزابيث للخطر، عندما على الفور رفعها المسخ عاليًا فوق رأسه ورماها عليّ بكل قوته.

لو أصابني جسدها في موضع أعلى، لدفعني إلى

his hair - made went by the now heavy rain-hung down over his face like oily rope.

Frankenstein and I were climbing side by side. Since I was on the cliff side, I gave as much attention to the placing of my feet as to what the Monster was doing. One careless step on the wet rock meant a fall of hundred meters and certain death.

We were very close behind him when the first lightning sturck the high rocks in front. The Monster stopped, and I thought at first that he was blinded by the flash. But then he suddenly turned to face us, holding Elizabeth in his arms.

I pulled out my pistol from inside my coat where I had been keeping it dry. I just had time to see that I could not possibly use it without putting Elizabeth in danger, when all at once the Monster raised her high above his head and threw her at me with all his strength.

If her body had struck me any higher, it

حافة الصخرة؛ وهو بالطبع ما كان المسخ يحاول أن يفعله. وعندما حدث ذلك، تعثرت قدمي فقط، ووجدت نفسي معلقًا هناك وذراعاي حول عنق إليزابيث. وضعت ذراعيها حول عنقي، وهناك كلانا كان بلا عون لدقيقة؛ هي ملقاة على الحافة، وأنا معلق بها. أتذكر أنني أصغيت إلى صوت مسدسي وهو يقع من صخرة إلى صخرة، إلى أن سقط محدثًا جلبة عالية في مكان ما بالقرب من قاع المنحدر الصخري.

«تمسكي! تمسكي!» صرخت وأنا أحاول بجهد أن أعثر على موطئ قدم في الصخرة. لم أستطع أن أرى ماذا كان يفعل فرانكنشتاين والمسخ. كما أنني لم أكترث بذلك. فالشيء الأهم في العالم بالنسبة إليّ آنذاك كان في وضع ساقٍ فوق حافة المنحدر الصخري. لقد فعلت ذلك. ثم لم يكن صعبًا عليّ أن أرفع جسدي. وفيما تمددت هناك أستعيد قوتي، رأيت فرانكنشتاين والمسخ يتقاتلان على مسافة أبعد على حافة الصخرة. كانت الصخرة تحت أقدامهما لزجة بالدم الذي تدفق من جرح في صدر المسخ.

would have carried me over the edge; which, of course, was what the Monster was trying to do. As it happened, only my feet went over, and I found myself hanging, there with my arms around Elizabeth's neck. She put her arms round my neck, and there we were, both for the minute helpless; she lying on the edge, and me hanging over it. I remember listening to the sound of my pistol falling from rock to rock, until at last it went off with a loud noise somewhere near the bottom of the cliff.

"Hold on! Hold on!" I cried, wildly trying to find a foothold in the rock. I could not see what Frankenstein and the Monster were doing. Nor did I care. The most important thing in the world for me just then was to get one leg over the edge of the cliff. I did it After that it was not hard to get my whole body up. As I lay there getting my strength back, I saw that Frankenstein and the Monster were fighting further along on the edge of the cliff. The rock beneath their feet was with blood that poured from a wound in the Monster's chest. The wound had been

وقد سبب ذلك الجرح سكين كان في يد فرانكنشتاين. لكن يد المسخ الضخمة أطبقت على يد فرانكنشتاين، وبحركة مفاجئة انتزع المسخ السكين منه ورفعها عاليًا فوق رأسه. ولأول مرة شاهدت الفرح الحقيقي على وجهه. صرفت وجهي بعيدًا. فأنا لم أستطع أن أرى صديقي يموت.

لمع برق أزرق، وبعد ذلك لم أعد أرى شيئًا. تنبهت لأشعر بألم وأشم رائحة حريق. كان معطفي يحترق. خلعته بسرعة وألقيت به إلى الأرض ثم أطفأت النار بقدمي. آلمني جانب من وجهي، وعندما قرّبت يدي لأتحسسه، وجدت أن بعضًا من شعري قد احترق. كان العشب من حولي بنيًا يتصاعد منه الدخان. لقد وقفت قريبًا من الموت أكثر مما سبق أن فعلت، وشكرت الله على أنني ما زلت على قيد الحياة.

كانت إليزابيث ممددة عند قدمي؛ وقد احترقت ملابسها أيضًا، لكن المطر الغزير كان قد أطفأ النار. رفعتها إلى ركبتيها. وشعرت أن قلبها يخفق. إنها على قيد الحياة.

caused by a knife Frankenstein's hand. However, the Monster's own huge hand closed over his, and with a sudden movement the Monster tore the knife from him. He raised it high above his head. For the first time I saw real joy on his face . I turned my head away. I could not see my friend die .

There was a blue flash , and then I could see nothing. I woke up to pain and the smell of burning. My coat was on fire. I tore it off, and threw it on the ground and put the fire out with my feet . One side of my face hurt, and as I put my hand up to feel it, found that some of myhair was burnt. All round me the grass was brown and smoking. I had stood closer to death than I had ever stood before, and I thanked God that I was still alive.

Elizabeth was lying at my feet. Her colthes were also burnt, but the heavy rain had already put out the fire. I raised her to her knees. I felt her heart beating. She was alive.

لكن ماذا عن فرانكنشتاين والمسخ؟

التفت إلى حيث رأيتهما أخيراً. لم يبق من جسديهما إلا كتلة سوداء. وبعد أن اجتمعا في الموت، لن ينفصل بعد الآن الصانع والمصنوع.

مضى بعض الوقت قبل أن أفهم ما حدث. إن السكين التي رفعها المسخ ليسددها إلى جسد فرانكنشتاين جذبت البرق إليه. إن قوة الطبيعة التي صنعته قد قضت عليه.

وبعد أن حررت نفسي من الحلم المؤرق الذي سيطر عليّ، أوقفت إليزابيث على قدميها، ويدًا بيد أسرعنا نهبط الجبل، ولم نتوقف إلا حين وصلنا إلى الجوادين الخائفين أسفل الجبل.

ركبنا إلى جنيف في صمت تام ونحن منهكين، وعلى جسدينا رطوبة واحتراق.

كانت وفاة فيكتور خسارة فادحة لا تحتمل، إذا ما تذكرناه صديقًا أو حبيبًا أو ابنًا. تلقى فرانكنشتاين العجوز

But what about Frankenstein and the Monster?

I turned to where I had last seen them. One blackened mass was all that was left of their bodies. Together in death, creator and creature could no longer be separated.

It was some time before I could work out what had happened. The knife which the Monster had raised to drive into Frankenstein's body had drawn down the lightning upon him. That same force of nature which had created him had destroyed him.

Shaking myself free from the waking dream that held me, I pulled Elizabeth to her feet, and hand in hand we hurried down the mountain, not stopping until we reached the frightened horses below.

Exhausted, burnt and wet to the skin, we rode to Geneva in complete silence.

The death of Victor was a heavy loss to bear, wheter he was remembered as a friend, or a lover or a son. Old Frankenstein

النبأ على نحو سيئ كما يمكن للمرء أن يتوقع. لكنه كان قوي الذهن والجسد. وهو لم يعش كفاية فقط ليمنحني وإليزابيث مباركته عندما تزوجنا، بل ليشهد أيضاً إعطاء ابننا الأول اسم فيكتور.

أنا الآن رجل عجوز - عجوز مثلما كان والد فرانكنشتاين آنذاك. ومثله أيضاً عشت لأشهد وفاة زوجة محبوبة.

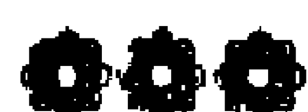
أما بالنسبة إلى سر ابتداع الحياة، فقد انقضى ذلك مع فرانكنشتاين. وربما، عندما يتعلم العلماء أكثر، سيُعاد اكتشاف ذلك السر في أحد الأيام. لكن قبل أن يأتي ذلك اليوم أكون قد قضيت نحبي. وأعتقد أنني لن أكون آسفاً.



took the news badly, as one might expect. But he was strong in mind and body. He lived not only long enough to give Elizabeth and me his blessing when we got married, but also to see our first son given the name of Victor.

I am an old man now - as old as Frankenstein's father was then. Like him, too, I have lived to see the death of a much - loved wife.

As for the secrets of creating life, that died with Frankenstein. Perhaps, as scientists learn more, that secret will one day be rediscovered. But by that time I shall be dead. And I think I shall not be sorry .



Frankenstein

English - Arabic

Mary Shelley

Translated by

Dr. Nabil Ragheb

Gharib Press

Cairo

Frankenstein

English-Arabic

Mary Shelley

دار غريب
للطباعة والنشر والتوزيع
القاهرة